

Giacomo
Puccini

L
I
B
R
E
T
T
O

La rondine

Giacomo Puccini
La rondine

GIACOMO PUCCINI

LA RONDINE

Commedia lirica in tre atti

di A.M. Willner, Heinz Reichert, Giuseppe Adami

PERSONAGGI

Magda	Soprano
Lisette	Soprano
Ruggero	Tenore
Prunier	Tenore
Rambaldo	Baritono
Périchaud	Baritono o Basso
Gobin	Tenore
Crébillon	Basso o Baritono
Yvette	Soprano
Bianca	Soprano
Suzy	Mezzo-Soprano
Rabonier	Baritono
Un Cantore	Soprano
Una grisette	Soprano
Una donnina	Soprano
Altra donnina	Soprano
Adolfo	Tenore
Un Maggiordomo	Basso

Borghesi, studenti, pittori, signori e signore eleganti, “grisettes”, fioraie, danzatrici, camerieri.

A Parigi

GIACOMO PUCCINI

LA RONDINE

Pääskynen

Kolminäytöksinen lyyrinen komedia
Libretto A.M.Willner, Heinz Reichert, Giuseppe Adami
Suomennos Leena Vallisaari

HENKILÖT

Magda	sopraano
Lisette	sopraano
Ruggero	tenori
Prunier	tenori
Rambaldo	baritoni
Périchaud	baritoni tai basso
Gobin	tenori
Crébillon	basso tai baritoni
Yvette	sopraano
Bianca	sopraano
Suzy	mezzosopraano
Rabonier	baritoni
Laulaja	sopraano
Grisette (työläistyttö)	sopraano
Tyttö	sopraano
Toinen tyttö	sopraano
Adolfo	tenori
Palvelija	basso

Kaupunkilaisia, opiskelijoita, taiteilijoita, herrasväkeä, grisettejä, kukkaistyttöjä, tanssijoita, tarjoilijoita.

Tapahtuu Pariisissa

Kustantaja Casa musicale Sonzogno, Milano

ATTO PRIMO

Un salone in casa di Magda, a Parigi.

YVETTE (*con una risata*)
Ah! no! no!

BIANCA
Non dite questo!

PRUNIER
Signore! Vi contesto
il dritto di rider!

YVETTE
E noi quello di parlar sul serio!

PRUNIER
È pura verità!

MAGDA
La verità sarebbe?

PRUNIER
Una cosa assai grave:
A Parigi si ama!
Imperversa una moda
nel gran mondo elegante:
L'Amor sentimentale!

LISETTE
Ma non dategli retta!
Amor sentimentale?
Storie! Si vive in fretta:
"Mi vuoi?" "Ti voglio."
È fatto!

PRUNIER (*a Magda*)
Il suo contegno mi ripugna!

MAGDA
Poeta, perdonate!
In casa mia l'anormale è una regola.
(*a Lisette*)
Tu, via!

LISETTE
Io ritorno al mio servizio
se del mio giudizio non si sa che far!
(*esce*)

MAGDA
Dunque, raccontavate?

PRUNIER
Che la moda è romantica:

ENSIMMÄINEN NÄYTÖS

Salonki Magdan talossa Pariisissa.

YVETTE *nauraa*
Voi! Ei, ei!

BIANCA
Älkää ihmeessä!

PRUNIER
Hyvät naiset! Teillä ei ole
oikeutta nauraa!

YVETTE
Eikä teillä väittää moista tosissanne!

PRUNIER
Se on silkka totuus!

MAGDA
Mikä on totuus?

PRUNIER
Kyseessä on perin vakava asia:
Pariisissa rakastutaan!
Suuren maailman hienoston
on villinnyt uusi muoti:
tunteellinen rakkaus!

LISETTE
Älkää ihmeessä uskoko häntä!
Tunteellinen rakkausko?
Pötyä! Meillä on kiire elää:
"Haluatko sinä?" "Haluan!"
Sillä selvä!

PRUNIER (*Magdalle*)
En pidä hänen käytöksestään!

MAGDA
Antakaa anteeksi, runoilija!
Minun talossani poikkeus on sääntö.
(*Lisettelle*)
Menehän nyt!

LISETTE
Minä siis palaan töihini,
jollei mielipiteeni kiinnosta!
(*poistuu*)

MAGDA
No niin, mitä olitte sanomassa?

PRUNIER
Että romanttisuus on muodissa:

sguardi amorosi, strette furtive,
baci, sospiri,
ma niente più!

YVETTE
Amore!

SUZY
O cielo!

YVETTE
Io struggo!

BIANCA
Svengo!

SUZY
Io cedo!

YVETTE
Io muoio!

BIANCA
Illanguidisco tutta!

YVETTE
Consolami, Poeta!

SUZY
Assistimi, fortuna!

BIANCA
Dammi un chiaro di luna...

YVETTE
...e un verso del Musset!

MAGDA
Non scherzate!

PRUNIER
La moda v'interessa?

MAGDA
Può darsi! Continue.

PRUNIER
La malattia, diciamo epidemia
o meglio è dir follia,
fa strage nel mondo femminile!
È un microbo sottile
che turbinella nell'aria.
Vi prende di sorpresa
e il cuor non ha difesa!

rakastuneet katseet, salaiset kosketukset,
suudelmat, huokaukset
- ei sen enempää!

YVETTE
Rakkaus!

SUZY
Voi taivas!

YVETTE
Minä riudun!

BIANCA
Minä pyörryn!

SUZY
Minä menehdyn!

YVETTE
Minä kuolen!

BIANCA
Minä näivetyn tyyten!

YVETTE
Lohduta minua, runoilija!

SUZY
Auta minua, onnetar!

BIANCA
Suo minulle kuun säde...

YVETTE
...ja Musset'n runo!

MAGDA
Älkää pilailko!

PRUNIER
Kiinnostaako uusi muoti teitä?

MAGDA
Kenties! Jatkakaa.

PRUNIER
Tämä tauti taikka epidemia,
vaikka hulluutta se ennemminkin on,
tekee hirveää tuhoa naisten joukossa!
Se on pikkuruinen bakteeri
joka kieppuu ilmassa.
Se iskee yllättäen,
eikä sydän pysty puolustautumaan!

YVETTE, BIANCA, SUZY
(con comica preoccupazione)
È un microbo sottile
che turbinava nell'aria?
Ci prende di sorpresa? Ah!
Nessuno può salvarsi,
tanto è oscura l'insidia!
Mai nessun si salverà! Mai più!
Nessuna?

PRUNIER
Nessuna, nessuna!
Anche Doretta.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Doretta? Chi sarebbe?

PRUNIER
La mia nuova eroina:
una cara donnina
che fu presa dal male
e immortale tal quale
nell'ultima canzone.

YVETTE, BIANCA, SUZY
La vogliamo sentir!

PRUNIER
Ne potreste soffrir!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Non fatevi pregar!

MAGDA
Vi impongo di cantar!
(al gruppo degli uomini)
E voi, laggiù, silenzio!
Il Poeta Prunier,
gloria della nazione,
dega le nostre orecchie
d'una nuova canzone!

RAMBALDO
Argomento?

PRUNIER
L'Amore!

RAMBALDO
Il tema è un po' appassito!

MAGDA
L'Amore è sempre nuovo!
(a Prunier)
Su, Poeta!

YVETTE, BIANCA, SUZY
(muka huolestuneina)
Vai pikkuruinen bakteeri
joka kieppuu ilmassa?
Ja iskee yllättäen? Ah!
Eikä kukaan pysty suojautumaan
tuolta salakavalalta ansalta!
Kukaan ei varjellu siltä! Ei tosiaan!
Eikö yksikään naisista?

PRUNIER
Ei yksikään, ei yksikään!
Ei edes Doretta.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Doretta? Kuka hän on?

PRUNIER
Uusi sankarittareni:
suloinen pikku nainen,
johon tauti iski
ja jonka tein kuolemattomaksi
uusimmassa laulussani.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Haluamme kuulla sen!

PRUNIER
Se voi olla piinallista!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Älkää pakottako meitä kerjäämään!

MAGDA
Käskän teidän laulaa sen!
(miehille)
Ja te siellä: olkaa hiljaa!
Runoilija Prunier,
kansakunnan ylpeys,
suo korvillenne kunnian
kuulla hänen uusi laulunsa!

RAMBALDO
Mistä se kertoo?

PRUNIER
Rakkaudesta!

RAMBALDO
Aihe on hiukan kulunut.

MAGDA
Rakkaus on joka kerta uusi!
(Prunierille)
Aloittakaa, runoilija!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Su, Poeta!

PRUNIER
Mi provo!
Chi il bel sogno di Doretta potè indovinar?
Il suo mistero nessun mai scoprì!
Un bel giorno il re
la bimba volle avvicinar:
"Se tu a me credi,
se tu a me cedi,
ti farò ricca!
Ah! creatura! Dolce incanto!
La vana tua paura,
il tepido tuo pianto ora sparirà!"
"No! mio sire! No, non piango!
Ma come son, rimango,
che l'oro non può dare la felicità!"

MAGDA
Perchè non continuate?

PRUNIER
Il finale mi manca.
Se voi l'indovinate
vi cedo la mia gloria!

MAGDA
La conquista mi tenta,
e la semplice istoria!
Chi il bel sogno di Doretta potè indovinar?
Il suo mister come mai finì?
Ahimè! un giorno uno studente
in bocca la baciò
e fu quel bacio rivelazione!
Fu la passione!
Folle amore! Folle ebbrezza!
Chi la sottile carezza
d'un bacio così ardente mai ridir potrà?

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN,
PERICHAUD, CRÉBILLON
Deliziosa! Deliziosa!

MAGDA
Ah! mio sogno!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN,
PERICHAUD, CRÉBILLON
È squisita! È squisita!

MAGDA
Ah! mia vita!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Aloittakaa, runoilija!

PRUNIER
Minä yritän.
Kuka tuntee Dorettan ihanan unen?
Sen salaisuutta ei kukaan ole paljastanut.
Eräänä päivänä kuningas
suvaitsi lähestyä tyttöä:
"Jos luotat minuun,
jos suostut omakseni,
teen sinut rikkaaksi!
Suloinen olento! Autuas hurma!
Turha pelkosi,
arka itkusi on hetkessä ohitse!"
"Ei, herrani! Minä en itke!
Mutta pysyn sinä mikä olen,
sillä kulta ei voi antaa onnea!"

MAGDA
Miksette jatka?

PRUNIER
Loppu puuttuu vielä.
Jos keksitte sen,
luovutan kunnian laulusta teille!

MAGDA
Haaste on houkutteleva
ja tarina yksinkertainen.
Kuka tuntee Dorettan ihanan unen?
Miten sen salaisuus päättyi?
Voi! Eräänä päivänä opiskelija
suuteli häntä suulle,
ja tuo suudelma oli leimahdus:
se oli intohimoa!
Mieletöntä rakkautta! Mieletöntä hurmaa!
Kuka voisi kuvailla
tulisen suudelman herkän hyväilyn?

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN,
PERICHAUD, CRÉBILLON
Viehättävää! Viehättävää!

MAGDA
Oi, minun unelmani!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN,
PERICHAUD, CRÉBILLON
Se on suurenmoinen! Suurenmoinen!

MAGDA
Voi, minun elämäni!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN,
PERICHAUD, CRÉBILLON
Deliziosa! Deliziosa!

MAGDA
Che importa la ricchezza
se alfine è rifiorita la felicità!
O sogno d'or
poter amar così!"

PRUNIER
Ai vostri piedi
tutte le grazie della Primavera!

MAGDA
No. Adesso non burlatemi.

PERICHAUD
Vi ripeto: squisita!

CRÉBILLON
Che arte!

GOBIN
Che finezza!

RAMBALDO
Che calore!

MAGDA
Come? Anche voi, l'uomo "pratico"?

RAMBALDO
La corrente trascina!

MAGDA
Merito di Prunier, nostra rovina!

PRUNIER
Non sono io! Nel fondo d'ogni anima
c'è un diavolo romantico
ch'è più forte di me,
di voi, di tutti!

RAMBALDO
No! Il mio diavolo dorme!

YVETTE
Che peccato! Perché?

RAMBALDO
Mi armo di acqua santa e lo sconfiggo.
Lo volete vedere?
*(leva dal taschino un astuccio contenente
una collana di perle e l'offre a Magda)*
Ecco!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN,
PERICHAUD, CRÉBILLON
Miten viehättävää! Viehättävää!

MAGDA
Rikkaus ei merkitse mitään,
jos vain onni lopulta kukoistaa!
Mikä kultainen haave:
saada kokea sellainen rakkaus!

PRUNIER
Teidän jalkojenne juureen
lasken kevään kaikki aarteet!

MAGDA
Ei. Älkää nyt pilkatko minua.

PERICHAUD
Sanon uudestaan: se oli suurenmoista!

CRÉBILLON
Mikä taiteellisuus!

GOBIN
Mikä hienostus!

RAMBALDO
Mikä tulisuus!

MAGDA
Mitä? Tekin, "toimen" mies?

RAMBALDO
Virta tempasi minut mukaansa!

MAGDA
Syy on Prunierin, hän koituu tuhoksemme!

PRUNIER
Ei syy ole minun! Joka sielun syvyyksissä
on romanttinen paholainen
joka on vahvempi kuin minä,
kuin te, kuin kukaan!

RAMBALDO
Ei! Minun paholaiseni nukkuu!

YVETTE
Sääli! Minkä takia?

RAMBALDO
Varustaudun vihkivedellä ja voitan sen.
Tahdotteko nähdä?
*(ottaa taskustaan rasian jossa on helminauha,
ja ojentaa sen Magdalle)*
Tässä!

MAGDA
A me?

RAMBALDO
Certo! La mia intenzione era
di offrirvelo prima di pranzo
me ne dimenticai,
ma l'occasione sembra inventata apposta!

MAGDA
Ho una sola risposta:
Non cambio d'opinione.

RAMBALDO
Non lo esigo!
*(S'allontana; gli altri si raggruppano
intorno a Magda.)*

PRUNIER
*(La Doretta della mia fantasia
non si turba,
ma, in verità,
mi pare che vacilli quella della realtà!)*

LISETTE *(entra rapidissima, a Rambaldo)*
Un momento: scusi, ecco.
Quel signore giunse ancora.
Gli risposi: "Calma! Aspetti!"
Mi rispose: "Già da un'ora
sto in istrada passeggiando
in attesa d'un comando!
Che mi dica se non può!"

RAMBALDO
Non ho capito una parola!

LISETTE
Auff!
Quel signore che le dissi la cercava...
quel signore che cercava poco fa.

RAMBALDO
Ebbene?

LISETTE
Non si muove, non la smette.

RAMBALDO
Ebbene?

LISETTE
Sette volte già tornò!

RAMBALDO
Sette volte?

MAGDA
Minulleko?

RAMBALDO
Teille juuri! Olin aikunut
antaa ne teille ennen illallista
mutta unohdin. Tilaisuus on kuitenkin
kuin tarkoitukseen luotu!

MAGDA
Voin vastata vain:
en muuta mieltäni.

RAMBALDO
Sitä en vaadikaan!
*(Hän menee sivuun, toiset kerääntyvät
Magdan ympärille.)*

PRUNIER
*(Kuvitelmieni Doretta
ei anna periksi,
mutta todellisessa elämässä
Doretta näyttää horjuvan!)*

LISETTE *(kiiruhtaa sisään, Rambaldolle)*
Hetkinen vain: suokaa anteeksi.
Se mies on taas täällä.
Sanoin hänelle: "Rauhoittukaa! Odottakaa!"
Hän vastasi: "Jo tunnin ajan
olen kävellyt kadulla
ja odottanut kutsua!
Hän sanokoon, ellei hänelle sovi!"

RAMBALDO
En ymmärtänyt sanaakaan!

LISETTE
Hyvä ihme!
Se herra jonka kerroin kysyneen teitä...
Sama herra joka kysyi teitä aiemmin.

RAMBALDO
Mitä hänestä?

LISETTE
Hän ei lähde, ei luovuta.

RAMBALDO
Entä sitten?

LISETTE
Hän on käynyt jo seitsemän kertaa!

RAMBALDO
Seitsemän kertaa?

LISETTE
Sette! Sette!
Le ripeto: non la smette,
fra un minuto tornerà.

RAMBALDO (*a Magda*)
Scusate, Magda:
Mi permettete di ricevere qui
il figlio d'un mio compagno d'infanzia?
Son già due ore che m'aspetta.

LISETTE
Due ore!

MAGDA
Ma fate pure! Siete in casa vostra.

RAMBALDO
Grazie.
(*a Lisette*)
Ditegli allora che passi pure qui.

PRUNIER (*a Magda, accennando a Lisette*)
Come fate a sopportarla?
È un mulinello!

MAGDA
No. È una brava ragazza,
forse invadente, ma divertente.
Un po' di sole nella mia vita!

BIANCA
La tua vita è invidiabile!

YVETTE
Rambaldo generoso!

BIANCA
Credi a me che nessuna
ebbe la tua fortuna.

MAGDA
Che importa la fortuna!

SUZY
La vita è assai difficile!

BIANCA
Costa tanto il denaro!

MAGDA
Denaro! Nient'altro che denaro!
Ma via! Siate sincere!
Son persuasa che voi m'assomigliate
e spesso rimpiangete la piccola "grisette"
felice del suo innamorato!

LISETTE
Seitsemän! Seitsemän!
Toistan: hän ei luovuta,
hän tulee hetken päästä takaisin.

RAMBALDO (*Magdalle*)
Suokaa anteeksi, Magda:
sallitko että kutsun joukkoon
erään lapsuudentoverini pojan?
Hän on odottanut jo kaksi tuntia.

LISETTE
Kaksi tuntia!

MAGDA
Kaikin mokomin! Talohan on teidän.

RAMBALDO
Kiitos.
(*Lisettelle*)
Pyytäkää häntä liittymään seuraan.

PRUNIER (*Magdalle Lisetteen viitaten*)
Kuinka oikein kestätte häntä?
Varsinainen väkkärä!

MAGDA
Ei. Hän on hyvä tyttö,
tunkeileva ehkä mutta hupaisa.
Hän tuo auringonpaistetta elämäni!

BIANCA
Sinun elämäsi on kadehdittavaa!

YVETTE
Rambaldo on antelias!

BIANCA
Usko pois, kenelläkään ei ole
niin hyvä onni kuin sinulla.

MAGDA
Mitä hyötyä siitä onnesta on!

SUZY
Elämä on kovin hankalaa!

BIANCA
Raha on kiven takana!

MAGDA
Raha! Aina vain raha!
Kuulkaas nyt! Olkaa rehellisiä.
Olen varma, että te samoin kuin minä
usein toivotte olevanne pikku "grisette",
joka on onnellinen rakastettunsa kanssa!

BIANCA
Sono sogni!

MAGDA
Può darsi!
Ma che non si dimenticano più!
Ah, quella sera
che son scappata alla mia vecchia zia!
Mi pare ieri!
Perchè non potrebbe essere ancora domani?
Perchè?
Ore dolci e divine di lieta baraonda
fra studenti e sartine
d'una notte a Bullier!
Come andai? Non lo so!
Come uscii? Non lo so!
Cantava una lenta canzone
la musica strana,
e una voce lontana diceva così:
"Fanciulla è sbocciato l'amore!
Difendi, difendi il tuo cuore!
Dei baci e sorrisi l'incanto
si paga con stille di pianto!"
Quando ci sedemmo, stanchi,
estenuati dalla danza,
la gola arsa, ma l'anima piena d'allegrezza,
mi parve che si schiudesse
tutta una nuova esistenza!
"Due bocks", egli disse al garzone!
Stupita fissavo quel grande scialone!
Gettò venti soldi.
Aggiunse: "Tenete!"

YVETTE
Che gesto da Cresò!

BIANCA, SUZY
Che nobile gesto!
Che lusso! Che sfarzo!

YVETTE
C'è tutto compreso?

BIANCA, SUZY
La birra ed il resto?

YVETTE, BIANCA, SUZY
Vogliamo la chiusa!
Vogliamo la fin!

MAGDA
"Piccola adorata mia,
il tuo nome vuoi dir?"
Io sul marmo scrissi,
egli accanto il nome suo tracciò.
E là, fra la mattana di tutta quella gente,
ci siamo guardati ma senza dir niente.

BIANCA
Turhia haaveita!

MAGDA
Ehkä niinkin!
Mutta ne eivät unohdu koskaan!
Oi sitä iltaa,
jona karkasin vanhan tätini luota!
On kuin se olisi tapahtunut eilen!
Miksei niin voisi käydä huomennakin?
Miksei?
Suloiset, taivaalliset onnen ja nautinnon hetket
opiskelijoiden ja ompelijoiden seurassa
illalla Bullierilla!
Miten tulin? En tiedä!
Miten lähdin? En tiedä!
Laulettiin hidasta laulua,
en tuntenut musiikkia,
ja etäinen ääni sanoi näin:
"Tyttö, rakkaus on puhjennut kukkaan!
Puolusta, puolusta sydäntäsi!
Suudelmien ja hymyjen lumouksesta
joudut maksamaan kyynelvirroilla!"
Kun istahdimme väsyneinä,
tanssista uupuneina,
kurkku kuivana mutta mieli iloa tulvien,
tunsin, että minulle aukeni
kokonaan uusi elämä!
"Kaksi olutta", hän sanoi tarjoilijalle.
Tuijotin tuhlaria ällistyneenä.
Hän heitti 20 souta.
Ja lisäsi: "Pitäkää loput!"

YVETTE
Kroisoksen elkeet!

BIANCA, SUZY
Kuinka jalo ele!
Kuinka ylläinen! Kuinka suureellinen!

YVETTE
Sisältyikö siihen kaikki?

BIANCA, SUZY
Olut ja kaikki muu?

YVETTE, BIANCA, SUZY
Haluamme kuulla jatkon!
Haluamme kuulla lopun!

MAGDA
"Pieni palvottuni,
tahdotko sanoa minulle nimesi?"
Minä kirjoitin nimeni pöydän pintaan,
hän piirsi sen viereen omansa.
Ja siinä, keskellä meluavaa joukkoa,
katsoimme toisiamme mitään sanomatta.

YVETTE
Oh! strano! Senza dir niente?

BIANCA
E allora?

MAGDA
M'impaurii? Non lo so!
Poi fugii! Più non so!
Cantava una triste canzone
la musica strana,
e una voce lontana diceva così:
"Fanciulla è sbocciato l'amore!
Difendi, difendi il tuo cuore!
Dei baci e sorrisi l'incanto
si paga con stille di pianto!"
Potessi rivivere ancora
la gioia di un'ora!

YVETTE
E poi?

MAGDA
Basta. È finito.

BIANCA
Finito così?

MAGDA
Il profumo squisito della strana avventura,
amiche, è tutto qui.

BIANCA (a *Prunier*)
Poeta, un argomento!

YVETTE, BIANCA, SUZY (*alternandosi*)
Storia d'un puro amor
fra Magda giovinetta e un ignoto signore.
Incontro ed abbandono
in meno di due ore.

PRUNIER
Due ore? È quanto basta!

BIANCA
No: l'avventura è casta.

PRUNIER
Ed i particolari?

BIANCA
Una fuga, una festa, un po' di birra.

YVETTE
A casa, tutta sola,
la vecchia zia che aspetta.

YVETTE
Oi miten outoa! Mitään sanomatta?

BIANCA
Entä sitten?

MAGDA
Pelkäsinkö? En tiedä!
Lähdin pakoon! Enempää en tiedä!
Laulettiin surullista laulua,
en tuntenut musiikkia,
ja etäinen ääni sanoi näin:
"Tyttö, rakkaus on puhjennut kukkaan!
Puolusta, puolusta sydäntäsi!
Suudelmien ja hymyjen lumouksesta
joudut maksamaan kyynelvirroilla!"
Kunpa saisin kokea uudestaan
tuon hetken suoman onnen!

YVETTE
Entä sitten?

MAGDA
Ei muuta. Siinä kaikki.

BIANCA
Siihenkö se jäi?

MAGDA
Tuon oudon seikkailun ihana tuoksu,
ystäväni, seuraa minua aina.

BIANCA (*Prunierille*)
Runoilija, aihe teille!

YVETTE, BIANCA, SUZY (*vuorotellen*)
Tarina Magda-tytön ja tuntemattoman herran
puhtaasta rakkaudesta.
Ensitapaaminen ja jäähyväiset
alle kahdessa tunnissa.

PRUNIER
Kaksi tuntia? Se riittää mainiosti!

BIANCA
Ei: seikkailu on siveä.

PRUNIER
Entä yksityiskohdat?

BIANCA
Pako, juhlat, hiukan olutta.

YVETTE
Kotona ypöyksin
odottava vanha täti.

BIANCA
E due baffetti bruni
che fan girar la testa!

YVETTE
La, la, la, la...

YVETTE, BIANCA, SUZY
...che fan girar la testa!

PRUNIER
La zia coi baffi bruni che beve della birra?
Curiosa! Non m'attira!

MAGDA
V'attira la nipote?

PRUNIER
Può darsi, ma qualora
essa risponda ai miei gusti d'artista!
La donna che conquista dev'esser
raffinata, elegante, perversa...
Degna insomma di me:
Galatea, Berenice, Francesca, Salomè!

YVETTE
Che uomo difficile!

BIANCA
Che uomo complicato!

PRUNIER
Non ne ho colpa: son nato
per le grandi avventure!

MAGDA
Ma come le scoprite
tante virtù, Poeta?

PRUNIER
È semplice: la mèta d'ogni donna
sta segnata nel palmo della mano.

MAGDA
Davver?

BIANCA, *poi* YVETTE
O strano!

PRUNIER
Se volete provare,
esigo un gran mistero.
(*indicando*)
Il paravento!

BIANCA
Presto!

BIANCA
Ja tummat viikset,
jotka panevat pään pyörälle!

YVETTE
La, la, la, la...

YVETTE, BIANCA, SUZY
...jotka panevat pään pyörälle!

PRUNIER
Tummaviiksinen täti, joka juo olutta?
Omituinen tyyppi. Ei minun makuuni!

MAGDA
Sopiiko veljentytär paremmin?

PRUNIER
Voi olla, sillä edellytyksellä
että hän vastaa taiteellista makuani!
Minut valloittaakseen naisen täytyy olla
hienostunut, tyylikäs, turmeltunut...
Sanalla sanoen minun arvoiseni:
Galateia, Berenike, Francesca, Salome!

YVETTE
Kuinka vaativainen mies!

BIANCA
Kuinka hankala mies!

PRUNIER
Syy ei ole minun: minut on luotu
suuriin seikkailuihin!

MAGDA
Miten paljastatte
kaikki nuo hyveet, runoilija?

PRUNIER
Aivan helposti: naisen kohtalo
on piirretty hänen kämmeneensä.

MAGDA
Tosiaanko?

BIANCA, *sitten* YVETTE
Sepä omituista!

PRUNIER
Jos haluatte kokeilla,
vaadin ehdotonta luottamuksellisuutta.
(*viittaa*)
Kaihdin!

BIANCA
Heti paikalla!

PRUNIER
Un angolo appartato...
laggiù il volgo profano!
E qui, bellezza e Scienza!
(*Le donne ridono.*)

MAGDA
Vi prego, serietà!
Son pronta! Dite!

BIANCA
Svelateci!

YVETTE
Scoprite!

SUZY
Anch'io voglio saper!

(*Lisette porge una carta a Rambaldo.*)

RAMBALDO
Ah! Ruggero Lastouc. Fate passare.
(*Entra Ruggero.*)
O mio giovine amico,
dovete perdonare.

RUGGERO
Son io che chiedo scusa.
Ecco... con questa lettera,
mio padre mi presenta.
Vi scrive, leggerete.

RAMBALDO
Vi prego, sedete.

PRUNIER (*dopo aver scrutata la mano di Magda*)
Vi siete rivelata!
L'avvenire è grave e misterioso.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Sentiamolo!

PRUNIER
Non oso! È troppo sibillino.

MAGDA
Non turbatevi. Osate.

PRUNIER
Vi trascina il Destino!
Forse, come la rondine,
migrerete oltre il mare,
verso un chiaro paese di sogno,
verso il sole, verso l'Amore.
E forse...

PRUNIER
Suojaainen nurkka...
sivistymätön rahvas ulkopuolella!
Ja täällä kauneus ja viisaus!
(*Naiset nauravat.*)

MAGDA
Vakavuutta, jos saan pyytää!
Olen valmis! Puhukaa!

BIANCA
Paljastakaa!

YVETTE
Julkistakaa!

SUZY
Minäkin tahdon tietää!

(*Lisette tuo Rambaldolle käyntikortin.*)

RAMBALDO
Ahaa, Ruggero Lastouc. Kutsu hänet sisään.
(*Ruggero tulee.*)
Hyvä nuori ystävä,
teidän täytyy suoda anteeksi.

RUGGERO
Minähän olen anteeksipyyntöni velkaa.
Tässä... tässä kirjeessä
isäni esittelee minut.
Kirje on osoitettu Teille, lukekaa.

RAMBALDO
Olkaa hyvä ja istukaa.

PRUNIER (*tutkittuaan Magdan kättä*)
Teidät on paljastettu!
Tulevaisuutenne on synkeä ja salaperäinen.

YVETTE, BIANCA, SUZY
Kertokaa siitä!

PRUNIER
En rohkene! Se on liian enteellinen.

MAGDA
Älkää siitä huoliko. Rohkeutta!

PRUNIER
Kohtalo tempaa teidät pois!
Ehkä lennätte pääskysen lailla
meren taakse,
kohti unen hohtavaa maata,
kohti aurinkoa, kohti rakkautta.
Tai ehkä...

MAGDA
Un cattivo presagio?

PRUNIER
No. Il Destino ha un duplice viso:
un sorriso, un'angoscia? Mistero!

RAMBALDO (*a Ruggero*)
Ed è la prima volta che venite
a Parigi?

RUGGERO
Parigi! Parigi! è la città dei desideri
che s'apre al sogno luminosa
di fascino, di speranze!
È la mèta di tutti! È la sirena!
Dalla semplicità timida e queta
della campagna questo turbamento prende,
trascina in uno smarrimento,
perchè l'anima nostra è onesta e lieta...
Qui, tra la folla, è come camminare
fra le dolcezze dei sognati incanti,
e la pace è travolta
nell'ansia nuova del desiderare.
Ecco: sono qui perchè guidiate
il mio cammino in questa immensa vastità
infinita ch'è luce della vita.

RAMBALDO (*a Prunier*)
Poeta raffinato, dite un po',
dove si può mandare un giovinotto
che vuol passar la sera allegramente?

PRUNIER
A letto!

RAMBALDO
Non scherzate.

PRUNIER
È verità.
La prima serata a Parigi
non è che una vana leggenda.
È tempo oramai di sfatarla!

LISETTE
No! no! mille volte no!
No, non è vero!

PRUNIER
Storie!

LISETTE
Io sono parigina nell'anima
e difendo il regno della donna!

MAGDA
Jokin huono ennekö?

PRUNIER
Ei. Kohtalolla on kahdet kasvot:
hymy vai ahdistus? Se on salaisuus!

RAMBALDO (*Ruggerolle*)
Onko tämä ensimmäinen käyntinne
Pariisissa?

RUGGERO
Pariisi, Pariisi! Se on kaipauksen kaupunki
joka haaveissa näyttäytyy
lumoja ja toiveita sädehtivänä.
Se on kaikkien päämäärä. Se on seireeni!
Rauhallinen ja yksinkertainen maalaiselämä
muuttuu äkkiä hämmingiksi,
se joutuu sekasorron pyörteeseen,
sillä luontomme on vilpitön ja iloinen...
Täällä, väkijoukon keskellä, tuntee kulkevansa
unen lohtimien ilojen keskellä
ja rauha katoaa
uudenlaisen kaipuun levottomuudessa.
Olen täällä, jotta te opastaisitte
kultuuriälyäni tässä äärettömyydessä
joka säteilee elämän valoa.

RAMBALDO (*Prunierille*)
Runoilija ja maailmanmies, sanokaahan,
minne voi lähettää nuorukaisen,
joka haluaa viettää täällä hauskan illan?

PRUNIER
Sänkyyn!

RAMBALDO
Älkää vitsailko.

PRUNIER
Totta se on.
Ensimmäinen ilta Pariisissa
on vain tyhjää puhetta.
Se on aika heittää romukoppaan!

LISETTE
Ei, ei! Tuhannesti ei!
Ei, se ei ole totta!

PRUNIER
Roskaa!

LISETTE
Olen sielultani pariisitar
ja puolustan naisen valtiopiiriä!

PRUNIER
Ma che!

LISETTE
Non ascoltatelo!
Parigi è piena di fascino,
di sorprese e di meraviglie!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN,
CRÉBILLON
Brava!

LISETTE
La prima sera a Parigi...

PRUNIER
Esigo un contegno!

LISETTE
...è come vedere il mare per la prima volta!

PRUNIER
Storie! Storie!

LISETTE
Mai si è immaginato niente
di più grande e di più bello!

PRUNIER
Basta! Basta! Mettetela alla porta!

LISETTE (*accennando a Prunier*)
Lasciatelo ai suoi sdegni!
Aiutatemi voi!

PRUNIER (*a Magda*)
Essa è troppo insolente!

MAGDA
Compatite, poeta!

RAMBALDO (*a Lisette*)
Avanti, dunque! Indica tu la mèta!

RUGGERO (*a Rambaldo*)
Vi ringrazio!

LISETTE (*agli altri*)
Dove lo mandiamo?

BIANCA
Ora penseremo...

BIANCA, SUZY
Ci vuole una trovata...

PRUNIER
Kaikkeä sitä kuulee!

LISETTE
Älkää kuunnelko häntä!
Pariisi on tulvillaan lumoa,
yllätyksiä ja ihmeitä!

YVETTE, BIANCA, SUZY, GOBIN,
CRÉBILLON
Hyvä!

LISETTE
Ensimmäinen ilta Pariisissa...

PRUNIER
Olkaa ihmisiksi!

LISETTE
...on kuin näkisi meren ensi kerran!

PRUNIER
Pötyä!

LISETTE
Ei voi edes kuvitella mitään
loistavampaa ja kauniimpaa!

PRUNIER
Jo riittää! Toimittakaa hänet ulos!

LISETTE (*osoittaen Prunieria*)
Antaa hänen nurista!
Auttakaa te muut minua!

PRUNIER (*Magdalle*)
Hän on liian häpeämätön!

MAGDA
Koettakaa sietää häntä, runoilija!

RAMBALDO (*Lisettelle*)
Hyvä, jatka siis. Sano sopiva kohde!

RUGGERO (*Rambaldolle*)
Kiitoksia!

LISETTE (*muille*)
Mihin lähetämme hänet?

BIANCA
Mietitäänpä vähän...

BIANCA, SUZY
Tarvitaan neronleimaus...

LISETTE, YVETTE
...degni di noi!

SUZY
Lisette, tocca a voi!

BIANCA
Tocca a voi!

LISETTE
Tocca a me?
(a Ruggero)
Prendete nota, mio signor!
Scrivete qua. Presto! Sù!

YVETTE
Le Bal Musard!

BIANCA
A Frascati!

SUZY
No, da Cadet!

YVETTE
Pré Catelan!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Tutta Parigi scintilla!
Tutta Parigi sfavilla!

LISETTE
No! Da Bullier!

YVETTE, BIANCA
Sì! Da Bullier, va ben!

SUZY
Scelta più bella non c'è!

LISETTE
Qua! Segnate!

YVETTE, BIANCA, SUZY
E andate!
(Ruggero si alza e s'accomiata da Rambaldo)

LISETTE
Amore è là, gioia e piacer.
Scegliete il cuor che vi convien,
e ricordate che da Bullier
tra le risa, luci e fior
canta più ardente Amor!

YVETTE, BIANCA, SUZY
...tra le risa, luci e fior...

LISETTE, YVETTE
...joka on arvoisemme!

SUZY
Valitkaa te, Lisette!

BIANCA
Valitkaa te!

LISETTE
Minäkö?
(Ruggerolle)
Merkitkää muistiin, hyvä herra!
Kirjoittakaa tähän. Pian! Heti!

YVETTE
Le Bal Musard!

BIANCA
Frascati!

SUZY
Ei vaan Cadet!

YVETTE
Pré Catelan!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Koko Pariisi säkenöi!
Koko Pariisi säteilee!

LISETTE
Ei! Bullier on paras!

YVETTE, BIANCA
Totta! Bullier on oikea paikka!

SUZY
Sen parempaa ei voi valita!

LISETTE
Juuri niin. Kirjoittakaa muistiin!

YVETTE, BIANCA, SUZY
Ja menkää sinne!
(Ruggero nousee ja hyvästelee Rambaldon.)

LISETTE
Siellä ovat rakkaus, ilo ja nautinto.
Valitkaa sydän joka teitä miellyttää
ja muistakaa, että Bullierin
naurun, valojen ja kukkien keskellä
rakkauden laulu on kiihkein!

YVETTE, BIANCA, SUZY
... naurun, valojen ja kukkien keskellä...

LISETTE
...canta più ardente Amor!
(*Ruggero esce, Lisette lo segue.*)

MAGDA
No, povero figliolo! Un poco di pietà.
Me l'avete intontito.

RAMBALDO
Laggiù si sveglierà!

BIANCA
Bullier fa dei miracoli!

MAGDA (*vagamente*)
Bullier!

PRUNIER
Avea tutto il profumo della sua gioventù.
L'aria è piena di lavanda.
Non sentite?

RAMBALDO
Sento, e scappo! Buona sera.
(*Gli ospiti salutano Magda.*)

MAGDA
Buona sera.

PERICHAUD
Vi ringrazio.

BIANCA, YVETTE
A domani.

GOBIN, CRÉBILLON, PRUNIER, SUZY
Buona sera.

MAGDA
Buona sera.
(*Magda ritorna sui suoi passi, suona il campanello. Entra Lisette.*)
La carrozza.

LISETTE
Va bene.

MAGDA
No, Lisette. Non esco.
Accendete di là!

LISETTE
Ricordo alla signora
che più tardi non mi troverà:
è mia serata d'uscita.

LISETTE
...rakkauden laulu on kiihkein!
(*Ruggero lähtee, Lisette menee perään.*)

MAGDA
Voi poikaparkaa! Häntä tulee sääli.
Saitte hänen päänsä pyörälle.

RAMBALDO
Bullierilla hän tokenee!

BIANCA
Bullier saa aikaan ihmeitä!

MAGDA (*mietteissään*)
Bullier!

PRUNIER
Hän oli nuoruutensa kukkeudessa.
Ilman täyttää laventelin tuoksu.
Ettekö tunne sitä?

RAMBALDO
Tunnen - ja pakenen! Näkemiin.
(*Kaikki vieraat hyvästelevät Magdan.*)

MAGDA
Näkemiin.

PERICHAUD
Paljon kiitoksia.

BIANCA, YVETTE
Huomiseen.

GOBIN, CRÉBILLON, PRUNIER, SUZY
Näkemiin.

MAGDA
Näkemiin.
(*Magda palaa huoneeseen ja soittaa kelloa. Lisette tulee.*)
Vaunut!

LISETTE
Hyvä on.

MAGDA
Ei, Lisette, en lähde ulos.
Sytyttäkää makuuhuoneen valo!

LISETTE
Muistaahan emäntä,
etten ole myöhemmin enää paikalla:
minulla on vapaailla.

MAGDA
Andate pure.

LISETTE
Grazie.
(esce rapida)

MAGDA
Forse, come la rondine migrerò
verso il mare,
verso un chiaro paese di sogni, verso il sole!
Bullier!
(corre verso il boudoir richiudendone la porta.)
(Lisette appare. Reca in mano un vistoso
cappello e sul braccio un mantello di seta.
Attraversa in punta di piedi la sala, si
ferma ad origliare dietro l'uscio del boudoir,
risale incontrandosi con
Prunier che fa l'atto d'abbracciarla.)

PRUNIER
T'amo!

LISETTE
Menti!

PRUNIER
No! Tu sapessi a quale prezzo
ti disprezzo!
Tu non sai che la mia gloria
vuole orpello e falsità?
Non può amar che donne ricche
un poeta come me!
Io lo dico, c'è chi crede,
ed invece son per te!

LISETTE
Che silenzio!

PRUNIER
Che mistero!

LISETTE
M'ami?

PRUNIER
T'amo!

LISETTE
T'avvilisce?

PRUNIER
Ne son fiero!

LISETTE
Ora andiamo! Tutto tace!

MAGDA
Tietysti voitte lähteä.

LISETTE
Kiitos.
(lähtee nopeasti)

MAGDA
Ehkä lennän pääskysen lailla
meren taakse,
kohti unten hohtavaa maata, kohti aurinkoa!
Bullier!
(Kiiruhtaa makuuhuoneeseen ja sulkee oven.)
(Lisette tulee saliin. Hänellä on mukanaan
upea hattu ja silkkiviitta. Hän sipsuttaa
huoneen poikki, jää vähäksi aikaa makuuhuo-
neen oven taakse kuuntelemaan ja menee
sitten kohti Prunieria, joka sulkee hänet sylei-
lyynsä.)

PRUNIER
Rakastan sinua!

LISETTE
Sinä valehtelet!

PRUNIER
En! Tietäisitpä miten raskasta
on kohdella sinua huonosti!
Etkö tiedä, että maineeni
edellyttää huijausta ja valheita?
Minunlaiseni runoilija
voi rakastaa vain rikkaita naisia!
Sanon niin itse, ja minua uskotaan,
mutta todellisuudessa kuulun sinulle!

LISETTE
Kuinka hiljaista!

PRUNIER
Kuinka salaperäistä!

LISETTE
Rakastatko minua?

PRUNIER
Rakastan sinua!

LISETTE
Halventaako se sinua?

PRUNIER
Olen siitä ylpeä!

LISETTE
Lähdetään! On aivan hiljaista.

PRUNIER
Il cappello non mi piace!

LISETTE
Non ti piace? È il *suo* migliore!

PRUNIER
Non s'intona con il resto!

LISETTE
Cambio?

PRUNIER
Cambia! Ma fa presto!
(*Lisette esce.*)
Nove Muse, a voi perdono
se discendo così in basso!
L'amo, l'amo e non ragiono!
Nove Muse a voi perdono!

LISETTE (*rientra con un nuovo cappello*)
Questo è meglio?

PRUNIER
È originale!

LISETTE
E il mantello?

PRUNIER
Non è tale da strapparmi un'ovazione.

LISETTE
Vuoi che metta quella cappa
che indossavo l'altra sera?

PRUNIER
Sì: la cappa in seta nera!
(*Lisette esce ancora di corsa.*)
Nove Muse, a voi perdona
se mi abbasso a consigliarla
ma da esteta quale sono,
no, non posso abbandonarla!

LISETTE (*rientrando con il nuovo mantello*)
Son completa?

PRUNIER
Sei squisita!

LISETTE
La borsetta?

PRUNIER
Eccola qua.

PRUNIER
En pidä tuosta hatusta!

LISETTE
Et pidä! Se on *hän*en parhaansa!

PRUNIER
Se ei sovi sinun asuusi!

LISETTE
Haenko toisen?

PRUNIER
Hae, mutta nopeasti!
(*Lisette kiiruhtaa pois.*)
Yhdeksän muusaa, suokaa anteeksi
että vaivun näin syvälle!
Rakastan, rakastan, järkeni ei toimi!
Suokaa anteeksi, yhdeksän muusaa!

LISETTE (*tulee eri hattua päässään*)
Onko tämä parempi?

PRUNIER
Todella originelli!

LISETTE
Entä viitta?

PRUNIER
Ei se juuri kehuihin innosta.

LISETTE
Tahdotko että haen viitan,
jota käytin muutama ilta sitten?

PRUNIER
Tahdon: hae musta silkkiviitta!
(*Lisette poistuu.*)
Suokaa anteeksi, yhdeksän muusaa,
että alennun neuvomaan häntä,
mutta tällainen esteetikko kuin minä
ei, ei voi jättää häntä pulaan!

LISETTE (*tulee viitta mukanaan*)
Olenko valmis?

PRUNIER
Olet viehättävä!

LISETTE
Käsilaukkuni!

PRUNIER
Tässä.

LISETTE
Vuoi rossetto sulle labbra?

PRUNIER
Il tuo labbro fiorirà!

LISETTE
Sulle gote?

PRUNIER
Sian due rose!

LISETTE
Nero agli occhi?

PRUNIER
Pochi tocchi!

LISETTE
Ecco!

PRUNIER
Fatto?

LISETTE
Fatto!

PRUNIER
Là!
(*Si avviano lentamente.*)

LISETTE
Che silenzio!

PRUNIER
Che mistero!

LISETTE
Chi ci chiama?

PRUNIER
Il nostro amore!

LISETTE
Chi mi ama?

PRUNIER
Questo cuore!

LISETTE
Chi mi bacia?

PRUNIER
Il labbro mio!

LISETTE
Perchè bacia? Dì! Perchè?

LISETTE
Tahdotko että punaan huuleni?

PRUNIER
Hehkukoot huulesi!

LISETTE
Punaanko posket?

PRUNIER
Hohtakoot ne ruusuina!

LISETTE
Entä mustaa silmiin?

PRUNIER
Vain sipaisu!

LISETTE
Selvä!

PRUNIER
Oletko valmis?

LISETTE
Valmis!

PRUNIER
Hyvä!
(*He alkavat tehdä lähtöä.*)

LISETTE
Kuinka hiljaista!

PRUNIER
Kuinka salaperäistä!

LISETTE
Mikä kutsuu meitä?

PRUNIER
Meidän rakkautemme!

LISETTE
Kuka rakastaa minua?

PRUNIER
Tämä sydän!

LISETTE
Kuka suutelee minua?

PRUNIER
Minun huuleni!

LISETTE
Miksi suutelet? Sano! Miksi?

PRUNIER

Per ridirti: *io sono te!*

LISETTE, PRUNIER

Sono te, sono te!

(Un bacio, escono.)

(Magda appare vestita assai semplicemente da "grisette", e pettinata diversamente in modo da esser quasi irriconoscibile. Va a uno specchio, punta una rosa fra i capelli.)

MAGDA

Chi mi riconoscerebbe? La, la, la, la...

"Chi il mistero di Doretta potè indovinar?"

(Giunta sulla soglia ha una breve esitazione.)

Ma sì! Chi mi riconoscerebbe?

(Esce rapida.)

PRUNIER

Ilmaistakseni: *minä kuulun sinulle!*

LISETTE, PRUNIER

Kuulun sinulle, kuulun sinulle!

(Suudelma, sitten he lähtevät.)

(Magda tulee makuuhuoneesta, hän on pukeutunut yksinkertaisesti, "grisetten" asuun, ja vaihtanut kampaustaan, ettei häntä tunnettaisi. Hän menee peilin eteen ja työntää hiuksiinsa ruusun.)

MAGDA

Kukapa minut tuntisi? La, la, la, la...

"Kuka tuntee Dorettan ihanan unen?"

(Epäröi ovelle tultuaan hetkisen.)

Mitä turhia! Kukapa minut voisi tuntea?

(lähtee)

ATTO SECONDO

Da Bullier.

LE FIORAIE

Fiori freschi! Fiori freschi!

DUE DONNE

Scegli!

UN GIOVANE

È grave!

DUE DONNE

Su! Coraggio!

Io san grassa! Sono magra!

PRIMA DONNINA

Sono oca!

SECONDA DONNINA

Sono scaltra!

UN GIOVANE

Per avere l'equilibrio,
io vi scelgo l'una e l'altra!

ALCUNE DONNE

Dove andante? Chi cercate?

Una cena. Un mecenate!

UN GRUPPO DI BEVITORI

Presto! Presto! Cameriere!

Qui da bere! Cameriere! Birra!

TOINEN NÄYTÖS

Bullierin ravintolassa.

KUKKAISTYTÖT

Tuoreita kukkia! Tuoreita kukkia!

KAKSI NAISTA

Valitse!

NUORUKAINEN

Se on vaikeaa!

KAKSI NAISTA

Toimeen, rohkeutta!

Minä olen lihava! Minä olen laiha!

1. NAINEN

Olen hanhi!

2. NAINEN

Olen nokkela!

NUORUKAINEN

Tasapuolisuuden vuoksi
valitsen teidät molemmat!

MUUTAMAT NAISET

Minne menette? Ketä etsitte?

Illalliselle. Rahoittajaa.

JUOMASAKKI

Pian! Pian! Tarjoilija!

Tänne juotavaa! Tarjoilija! Olutta!

UN ALTRO GIOVANE (*offrendo fiori ad una ragazza*)
Vuoi, tu bionda?

ALCUNE GRISETTES
Paghi? Paghi?

UN AVVENTORE
Cameriere, dammi il resto!

ALCUNE GRISETTES e STUDENTI
Grazie! Paghi? Pago! Grazie!

LE FIORAIE
Fiori freschi!
Fiori freschi!

TRE UOMINI
Via, non fate le ritrose!
Sulla loggia o nel giardino?

LA FOLLA IMPAZIENTE
In giardino già si balla!
Voi restate? Noi veniamo!

ALCUNI AVVENTORI
Oh, la strana
baraonda!

DIVERSI AVVENTORI
Presto, presto! Un cameriere!
Qui da bere! Via da bere! Cameriere!

LE DONNE IMPAZIENTI
Già la danza ferve e snoda
il suo ritmo e la sua grazia.

ALCUNI AVVENTORI
Un momento! Che paghiamo!
In giardino già si balla!
Cameriere! Presto! Il conto!

LE FIORAIE
Le violette? Belle rose?
Fiori freschi! Le violette?

UN GRUPPO (*attorniano una mondana*)
Senza te la vita era troppo amara...

ALTRI
...ma con te la vita costa troppo cara!

DUE AMANTI (*litigando in disparte*)
Non far scena! Sono stanca!

TOINEN NUORUKAINEN (*tarjoaa tytölle kukkia*)
Tahdotko, kaunokainen?

PARI GRISETTEÄ
Maksatko? Maksatko?

KANTA-ASIAKAS
Tarjoilija, rahasta takaisin!

ERÄÄT GRISETTET JA OPISKELIJAT
Kiitos! Maksatko? Maksan! Kiitos!

KUKKAISTYTÖT
Tuoreita kukkia!
Tuoreita kukkia!

KOLME MIESTÄ
No, älkää suotta kainostelko!
Parvekkeelle vai puutarhaan?

MALTTAMATTOMAT
Puutarhassa tanssitaan jo!
Jäätekö tänne? Tulemme mukaan!

PARI KANTA-ASIAKASTA
Onpa varsinainen
sirkus!

TOISET KANTA-ASIAKKAAT
Pian, pian! Tarjoilija!
Tänne juotavaa! Heti juotavaa! Tarjoilija!

MALTTAMATTOMAT NAISET
Tanssi käy jo kuumana ja notkeana
rytmiltään ja sulokkuudeltaan.

PARI KANTA-ASIAKASTA
Hetkinen, tahdomme maksaa!
Puutarhassa tanssitaan jo!
Tarjoilija! Pian! Lasku!

KUKKAISTYTÖT
Orvokkeja, kauniita ruusuja?
Tuoreita kukkia! Orvokkeja?

MIESJOUKKO (*ilotytön ympärillä*)
Ilman sinua elämä oli liian karvasta.

TOISET
Mutta kanssasi elämä käy liian kalliiksi.

RAKASTAVAISET (*riitelevät lähtiessään*)
Älä järjestä kohtausta! Olen väsynyt!

Mi vuoi dir quel che ti manca?
Vieni! Resto! No, ti prego!

LE DONNE IMPAZIENTI
In giardino già si balla! Voi restate?

ALTRI
Noi veniamo!

LA FOLLA
Qui si trinca! Là si balla!

UN GRUPPO DI STUDENTI
(baciando una modella)
A chi tocca tocca!
Dammi la tua bocca! Dammi la tua bocca!

UN GRUPPO DI BEVITORI
Fino a che non spunta il giorno
guai a chi farà ritorno!
Nel bicchiere è l'ideale!

I PITTORI
Siete voi dei nostri? Sì!
Siete voi che paga? Sì!

TUTTI
Scorra a fiumi lo champagne!
Qua, ragazze! Cose pазze!
Su, beviamo! Lo champagne!
Giovinezza, eterno riso,
fresco fiore che incorona
delle donne il dolce viso!
Sei divina se incateni
le illusioni degli amanti!
*(Entrano dal giardino, un giovine elegante,
Georgette e Gabriella.)*

GEORGETTE *(portando l'indice sullo sparato
del giovine)*
Questa è una perla vera?

IL GIOVINE
Vera come il Vangelo!

GABRIELLA
Siete ricco?

IL GIOVINE
Talvolta!

GEORGETTE, GABRIELLA
A noi basta stasera!
*(Alcune "grisettes" discoste dal tavolo al
quale è seduto Ruggero.)*

Mikset sano mikä sinua vaivaa?
Tule! Jään tänne! Ei - pyydän!

MALTTAMATTOMAT NAISET
Puutarhassa tanssitaan jo. Jäättekö tänne?

TOISET
Me tulemme mukaan!

VÄKIJOUKKO
Täällä naukkaillaan! Tuolla tanssitaan!

JOUKKO OPISKELIJOITA
(suudellen tyttöä)
Vuoronsa kullekin!
Tarjoa huulesi minulle! Tarjoa huulesi minulle!

JUOMASAKKI
Varokoon se, joka tekee lähtöä
ennen aamunkoittoa!
Tuopista löydämme ihanteemme!

MAALARIT
Oletteko meikäläisiä? Olette!
Oletteko maksumies? Olette!

KAIKKI
Samppanja vuotakoon virtoina!
Hei, tytöt! Nyt hullutellaan!
No niin, juodaan nyt! Samppanjaa!
Nuoruus, ikuinen nauru,
kukoistava kukka joka kietoo
naisten suloiset kasvot!
Olet jumalainen, jos pystyt kahlitsemaan
rakastuneiden illuusiot!
*(Puutarhasta tulee nuori mies Georgetten ja
Gabriellan kanssa.)*

GEORGETTE *(osoittaa miehen
rintamusta)*
Onko tämä helmi aito?

NUORUKAINEN
On, kautta evankeliumin sanan!

GABRIELLA
Oletteko rikas?

NUORUKAINEN
Toisinaan!

GEORGETTE, GABRIELLA
Tämä ilta riittää meille!
*(Muutama grisette menee istumaan
Ruggeron pöytään.)*

LOLETTE, ALCUNE GRISETTES

Che guardate?

V'attira la conquista?

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, ALCUNE GRISETTES

Che pena! Così solo!

È funebre! Rattrista!

E un solitario... un timido...

Un giglio... una mimosa...

Non degna d'un sorriso, e d'uno sguardo!

(Ruggero le guarda, le ragazze lo interrogano.)

Suvvia! Come ti chiami?

Armando? No? Abelardo?

Marcello? Enrico? Alberto?

Tommaso? Ernesto? Dario?

Domenico? Giovanni? Carlo? Mario?

LE FIORAIE

Fiori freschi! Fiori freschi!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, ALCUNE GRISETTES

Santi del calendario, fornite l'inventario.

Se trovato non fu, il nome dillo tu!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE

È un principe che viaggia

in incognito stretto!

Vien da remota spiaggia!

Rifiuta il nostro letto!

UN GRUPPO DI BEVITORI

Presto! Presto! Presto qua, cameriere!

Da bere, qua!

LE FIORAIE

Le violette! Belle rose!

LOLETTE *(ad un'amica)*

Non avresti per caso un po' di cipria?

Ho rosso il naso!

(L'amica leva dalla borsetta la cipria.)

Magda è apparsa sulla gradinata, guarda intorno incerta.)

ALCUNI STUDENTI

Chi è? Mai vista!

Esita! Una donna per bene?

Dimessa, ma graziosa!

Nuova per queste scene!

UN STUDENTE

Posso offrirvi il mio braccio?

LOLETTE, TOISET GRISETTET

Mitä katsotte?

Houkuttaako teitä valloitus?

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, MUUT GRISETTET

Mikä kärsimys! Niin yksin!

Hän on synkkä! Masentunut!

Hän on yksinäinen... ujo...

Hän on lilja... mimoosa...

Ei suo meille hymyä eikä katsetta!

(Ruggero katsoo heitä.)

Tytöt alkavat kysellä.)

Älä ujostele! Mikä nimesi on?

Armando? Eikö? Abelardo?

Marcello? Enrico? Alberto?

Tommaso? Ernesto? Dario?

Domenico? Giovanni? Carlo? Mario?

KUKKAISTYTÖT

Tuoreita kukkia! Tuoreita kukkia!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE, MUUT GRISETTET

Tuomme tarjolle koko pyhimyskalenterin.

Ellei nimeä löydy siitä, sano mikä se on!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE

Hän on ruhtinas, joka liikkuu

tuntemattomuuteen verhoutuneena!

Hän tulee kaukaisilta rannoilta!

Ei suostu meidän sänkyymme!

JUOMASAKKI

Pian! Pian! Pian tänne, tarjoilija!

Juotavaa tänne!

KUKKAISTYTÖT

Orvokkeja! Kauniita ruusuja!

LOLETTE *(ystävättärelleen)*

Sattuuko sinulla olemaan puuteria?

Nenäni kiiltää!

(Ystävätär antaa puuterin.)

*Magda on tullut portaille,
katselee epäröiden ympärilleen.)*

JOTKUT OPISKELIJAT

Kuka hän on? En tunne häntä!

Hän epäröi! Onko hän hyveellinen?

Vaatimaton mutta sulokas!

Hän on uusi tällä näyttämöllä!

OPISKELIJA

Saanko tarjota teille käsivarteni?

MAGDA
No, grazie.

GLI STUDENTI
Siam studenti, gaudenti.
Un poco audaci, molto loquaci,
ricchi di gioia! Prodighi in baci!
Molto più rari sono i denari!
Siam studenti gaudenti!
Se non trova di meglio,
non faccia complimenti!

MAGDA
Grazie, non posso.

UNO STUDENTE
C'è un impegno?

MAGDA
Ecco. Precisamente.

DUE STUDENTI
E il luogo del convegno?

MAGDA
Siete troppo curiosi!

GLI STUDENTI
Siam gelosi!

MAGDA
Di già?

GLI STUDENTI
Noi si fa presto!
Indicate l'eletto!

MAGDA
Non so - non so, vi ho detto.

GLI STUDENTI
Se il mistero ci svelate
alla mèta vi guidiamo!

MAGDA
(Che dire?)
*(Gira intorno lo sguardo. I suoi occhi si
posano su Ruggero che la guarda.)*

GLI STUDENTI
Eccolo là!
*(Trascinano Magda verso il tavolo di Ruggero
che stupefatto guarda ora Magda, ora i
giovani.)*
Amanti godete la giovine vita!

MAGDA
Kiitos ei.

OPISKELIJAT
Olemme opiskelijoita, nautiskelijoita.
Melko uskalaita, kovin puhelaita,
iloista rikkaita! Suudelmien tuhlailijoita!
Rahaa meillä sen sijaan on harvemmin!
Olemme nautiskelevia opiskelijoita!
Jollette löydä parempaa,
älkää suotta kursailko!

MAGDA
Kiitos, ei se käy.

OPISKELIJA
Onko teillä tapaaminen?

MAGDA
On. Aivan niin.

KAKSI OPISKELIJAA
Mikä on tapaamispaikka?

MAGDA
Olette liian uteliaita!

OPISKELIJAT
Olemme mustasukkaisia!

MAGDA
Nytkö jo?

OPISKELIJAT
Me toimimme ripeästi!
Näyttäkää, kenet olette valinnut!

MAGDA
En tiedä, en tiedä, sanoinhan jo.

OPISKELIJAT
Jos paljastatte salaisuuden,
opastamme teidät oikeaan paikkaan!

MAGDA
(Mitä sanon?)
*(Katselee ympärilleen ja huomaa Ruggeron,
joka katsoo häntä.)*

OPISKELIJAT
Tuo tuolla!
*(He vievät Magdan Ruggeron pöytään.
Ruggero katselee heitä
hämmästyneenä.)*
Rakastavaiset, nauttikaa nuoruudestanne!

MAGDA (*a Ruggero*)
Scusatemi, scusate,
ma fu per liberarmi di loro,
volevano invitarmi a danzare.
Risposi: "Sono attesa."
Han creduto che voi mi aspettavate.
Ora, quando non vedono, vi lascio.

RUGGERO
No, restate, restate,
siete tanto graziosa
e mi sembrate così diversa da tutte.

MAGDA
Veramente?

RUGGERO
Veramente.

MAGDA
Perchè?

RUGGERO
Così timida e sola
assomigliate alle ragazze di Montauban,
quando vanno a ballar,
alla carezza d'una musica vecchia,
tutte sorriso e tutte giovinezza.

MAGDA
Ne sono lusingata!

RUGGERO
Cercate di capirmi.
Le ragazze, laggiù, son molto belle
e semplici, e modeste.
Non sono come queste:
Basta al loro ornamento
un fiore nei capelli, come voi.

MAGDA
Se sapessi ballar
come si balla a Montauban!

RUGGERO
Volete che proviamo?

MAGDA
Proviamo, ma se poi
vi mancassi alla prova?

RUGGERO
No, no. Ne sono certo;
Ballate meglio voi!

MAGDA
(L'avventura strana, come nei dì lontani.)

MAGDA (*Ruggerolle*)
Suokaa minulle anteeksi, suokaa anteeksi,
tein sen päästäkseni eroon heistä.
He halusivat viedä minut tanssiin.
Vastasin: "Minua odotetaan."
He luulivat, että te odotatte minua.
Lähden heti, kun he eivät näe.

RUGGERO
Ei, olkaa hyvä ja jääkää,
olette niin suloinen
ja jotenkin erilainen kuin kaikki muut.

MAGDA
Ihanko totta?

RUGGERO
Aivan totta.

MAGDA
Millä tavalla?

RUGGERO
Arkana ja yksinänne
olette kuin Montaubanin tytöt,
kun he lähtevät tanssimaan,
antautuvat vanhan musiikin hyväilyyn
hymyillen, nuoruuden kukkeudessa.

MAGDA
Olen imarrelltu!

RUGGERO
Älkää käsittäkö väärin.
Tytöt ovat siellä hyvin kauniita,
yksinkertaisia ja vaatimattomia.
Eivät lainkaan niin kuin täällä.
Heille riittää koristeeksi
kukka hiuksissa - kuten teillekin.

MAGDA
Kunpa osaisin tanssia
niin kuin Montaubanissa tanssitaan!

RUGGERO
Yritämmekö?

MAGDA
Yrittäkäämme, mutta entä
jos tuotan teille pettymyksen?

RUGGERO
Ei, ei. Olen aivan varma,
että te tanssitte paremmin!

MAGDA
(Outo seikkailu, kuin se jonka kerran koin.)

RUGGERO
Che dite?

MAGDA
Come son contenta
d'essere al braccio vostro!

MAGDA, RUGGERO
Nella dolce carezza della danza
chiudo gli occhi per sognar.
Tutto è oramai lontano,
niente mi può turbar
e il passato sembrami dileguar!

LA FOLLA
Vuoi tu dirmi che cosa più ti tormenta
quando ride giocondo amor?
Quando lo stesso petto
chiude lo stesso cuor.
Quando un bacio
brucia d'uguale ardor!
Baci lievi e tremanti,
baci folli e vibranti,
son vita per gli amanti!
Dammi nel bacio la vita
e vivi per baciarmi!

MAGDA, RUGGERO
Dolcezza! Ebbrezza!
Incanto! Sogno!
Per sempre! Per sempre! Eternamente!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE,
ALCUNE
O profumo sottile d'una notte d'aprile!
L'aria è tutta piena di primavera e languor!
Sbocciano fiori ed amor di primavera al tepore!

MAGDA, RUGGERO
Come batte il tuo cuor!
Primavera d'amor!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE,
ALTRE
Vuoi tu dirmi che cosa più ti tormenta
quando ride giocondo amor! ecc.
(*Entrano Prunier e Lisette.*)

PRUNIER
Ti prego: dignità,
grazia, contegno!

LISETTE
Ti voglio bene, anche ti ammiro,

RUGGERO
Mitä sanotte?

MAGDA
Että olen mielelläni
teidän käsivarsillanne!

MAGDA, RUGGERO
Tanssin suloisessa hyväilyssä
suljen silmät ja uneksin.
Kaikki on nyt kaukana,
mikään ei voi häiritä
ja menneisyys tuntuu kadonneen!

VÄKIJOUKKO
Sano, mikä mieltä voisi piinata,
kun iloinen rakkaus hymyilee!
Kun kahdessa rinnassa sydän
tuntee samalla tavalla,
kun kummankin suudelmat polttavat
yhtäläisellä hehkulla!
Herkät, värjyvät suudelmat,
kiihkeät, huimaavat suudelmat
ovat rakastavaisten elämä!
Anna suudelmallasi minulle elämä
ja elä suudellaksesi!

MAGDA, RUGGERO
Mikä sulous! Huumaus!
Lumous! Unelma!
Ainaisesti! Ainaisesti! Iäksi!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE,
MUUT
Oi huhtikuusen yön herkkää tuoksua!
Ilma on tulvillaan kevättä ja kaihoa!
Kevään lämpö elvyttää kukat ja rakkauden!

MAGDA, RUGGERO
Kuinka sydämesi hakkaakaan!
Rakkauden kevät!

GEORGETTE, GABRIELLA, LOLETTE,
MUUT
Sano, mikä mieltä voisi piinata,
kun iloinen rakkaus hymyilee! *jne.*
(*Prunier ja Lisette tulevat.*)

PRUNIER
Pyydän: ole arvokas,
sulokas, pidättyväinen!

LISETTE
Rakastan sinua ja ihailenkin sinua,

ma se mi agito, se guardo, giro,
ballo, scondinzolo, rido, saluto,
ecco il tuo monito
come una morsa prendimi,
stringimi nella mia corsa!
Ecco il tuo monito,
ma se mi agito, se guardo, giro...

PRUNIER

Se mi confondo a dar lezione
è per rifatti l'educazione!
Questo è il mio compito.
Sarà un miracolo,
solo chi ama non guarda ostacolo:
Ti rifarò!

MAGDA

Che caldo! Che sete!

RUGGERO (*ad un cameriere*)
Due bocks!

MAGDA

Presto! Presto!
(*a Ruggero*)
Posso chiedervi una grazia?

RUGGERO

Tutto quello che volete!

MAGDA (*accennando al cameriere*)
Dategli venti soldi,
e lasciategli il resto!

RUGGERO

Tutto qui? Che strana idea!

MAGDA

È un piccolo ricordo d'una zia lontana.
"Una fuga, una festa, un po' di birra!
A casa, tutta sola,
la vecchia zia che aspetta,
e due baffetti bruni
che fan girar la testa!"

RUGGERO

Che andate dicendo?

MAGDA

Fantasie! Fantasie!
(*Il cameriere reca la birra.*)

RUGGERO

Alla vostra salute!

mutta jos innostun, katselen, pyörähdän,
tanssin, kiepun, nauran, tervehdin,
silloin sinun vaatimuksesi
tarttuu minuun kuin pihdit
ja pysäyttää liikkeen!
Se on sinun vaatimuksesi,
mutta jos innostun, katselen, pyörähdän...

PRUNIER

Alennun antamaan opetusta
vain kohentaakseni kasvatustasi!
Se on minun tehtäväni.
Suoritan oikean ihmeen,
vain rakastava uhmaa esteitä:
teen sinusta uuden!

MAGDA

Onpa kuuma! Olen janoinen!

RUGGERO (*tarjoilijalle*)
Kaksi olutta!

MAGDA

Ja nopeasti!
(*Ruggerolle*)
Saanko pyytää teiltä jotakin?

RUGGERO

Mitä ikinä haluatte!

MAGDA (*osoittaa tarjoilijaa*)
Antakaa hänelle 20 sousta
ja sanokaa että hän saa pitää loput!

RUGGERO

Eikö muuta? Kovin outo ehdotus!

MAGDA

Vain muisto kaukaisesta tädistä.
"Pako, juhlat, hiukan olutta!
Kotona ypöyksin
odottava vanha täti.
Ja tummat viikset,
jotka panevat pään pyörälle!"

RUGGERO

Mistä te oikein puhutte?

MAGDA

Kunhan hupsuttelen!
(*Tarjoilija tuo oluen.*)

RUGGERO

Terveyksenne!

MAGDA
Ai vostri amori!

RUGGERO
Non ditelo!

MAGDA
Perchè?

RUGGERO
Perchè se amassi, allora
sarebbe quella sola, e per tutta la vita!

MAGDA
Ah! Per tutta la vita!

RUGGERO
Siamo amici e non so ancora
il vostro nome. Qual'è?

MAGDA
Volete che lo scriva?
(*Essa segna sul marmo del tavolo.*)

RUGGERO
"Pauletta". Mi piace.

MAGDA
E il vostro?

RUGGERO (*segnando il suo nome vicino
all'altro*)
Io mi chiamo Ruggero!

MAGDA (*puntando l'indice sul tavolo*)
Qualche cosa di noi che resta qui!

RUGGERO
No. Questo si cancella, in me resta ben altro!
Resta il vostro mistero.

MAGDA
Perchè mai cercate di saper
ch'io sia e quale il mio mistero?
Non vi struggete, e m'accogliete
come il destino mi portò!

RUGGERO
Io non so chi siate voi, e
per qual via, giungeste fino a me, perchè?
Ma pure sento strano un tormento dolce,
infinito, ne so dir qual'è!
Sento che tu non sei un'ignota,
ma sei la creatura attesa dal mio cuor!

MAGDA
Parlami ancora, lascia ch'io sogni.

MAGDA
Rakastetuillenne!

RUGGERO
Älkää sanoko niin!

MAGDA
Minkä vuoksi?

RUGGERO
Jos rakastaisin, minulla olisi
koko elämäni ajan yksi ainoa rakastettu!

MAGDA
Ooh! Koko elämän ajan!

RUGGERO
Olemme ystäviä, mutta en tiedä vielä
nimeännekään. Mikä se on?

MAGDA
Tahdotteko että kirjoitan sen?
(*Hän kirjoittaa pöydän pintaan.*)

RUGGERO
"Pauletta". Pidän siitä.

MAGDA
Entä teidän nimenne?

RUGGERO (*kirjoittaa Magdan nimen
viereen*)
Minun nimeni on Ruggero!

MAGDA (*osoittaa kirjoitusta*)
Jotakin meistä jää tänne!

RUGGERO
Ei. Tuo pyyhitään, minuun jää aivan muuta!
Teidän salaisuutenne ei katoa.

MAGDA
Miksi oikein haluatte tietää,
kuka olen ja mikä on salaisuuteni?
Älkää ponnistelko, ottakaa minut
sellaisena kuin minut kohtalolta saitte!

RUGGERO
En tiedä kuka olette, millaisia teitä
ja minkä vuoksi päädyitte luokseni.
Tunnen vain outoa suloista piinaa,
loputonta, sanoinkuvaamatonta!
Tunnen ettet ole tuntematon
vaan se, jota sydämeni on odottanut!

MAGDA
Puhu vielä, anna minun uneksia!

RUGGERO
Sei la creatura attesta dal mio cuor!
Ah! Questa è vita, e questa è realtà!

MAGDA, RUGGERO
Mio a...
*(Un lungo bacio spezza la parola.
I giovani rientrano dal giardino.)*

I GIOVANI
Zitti! Non disturbiamoli!

RABONNIER
Due cuori che si fondono!

DUE STUDENTI
Non facciamo rumore!

TRE RAGAZZE
Rispettiamo l'amore!

I GIOVANI
Zitti, non disturbiamoli!

RABONNIER, I GIOVANI,
TRE RAGAZZE
Non fiacciamo rumore!
Rispettiamo l'amore.
*(Lisette e Prunier si sono avanzati.
Lisette fissa Magda.)*

LISETTE
Dio! Lei!

PRUNIER
Chi?

LISETTE
Guardala! La padrona!
*(Magda si incontra con lo sguardo di Prunier e
gli fa un rapido cenno di tacere. Prunier
risponde con un altro segno.)*

PRUNIER
È il vino che ti ha dato alla testa!

LISETTE
Eppure, è tutta lei.

PRUNIER
Ne vuoi la prova?
(Trascina Lisette verso Ruggero e Magda.)

LISETTE *(riconoscendo Ruggero)*
E l'altro è lui. Non sbaglio!

RUGGERO
Olet olento, jota sydämeni on odottanut!
Ah! Tämä on elämää, tämä on totta!

MAGDA, RUGGERO
Oma ra...
*(Suudelma keskeyttää heidän puheensa.
Nuorukaisjoukko tulee puutarhasta.)*

NUORUKAISET
Hiljaa! Älkäämme häiritkö heitä!

RABONNIER
Kaksi sydäntä sulautuu yhteen!

KAKSI OPISKELIJAA
Emme saa pitää melua!

KOLME TYTTÖÄ
Kunnioittakaamme rakkautta!

NUORUKAISET
Hiljaa! Älkäämme häiritkö heitä!

RABONNIER, NUORUKAISET,
KOLME TYTTÖÄ
Emme saa pitää melua!
Kunnioittakaamme rakkautta!
*(Lisette ja Prunier liittyvät joukkoon.
Lisette tuijottaa Magdaa.)*

LISETTE
Taivas! Se on hän!

PRUNIER
Kuka?

LISETTE
Katso! Tuo on emäntäni!
*(Magda huomaa Prunierin katseen ja tekee
eleen jolla ilmaisee toivovansa, että hän
vaikenee. Prunier viittaa ymmärtäneensä.)*

PRUNIER
Viini on noussut päähäsi!

LISETTE
Hän on silti ilmetty emäntä.

PRUNIER
Haluatko todisteen?
(Vie Lisetten Ruggeron ja Magdan luo.)

LISETTE *(tuntee Ruggeron)*
Ja tunnen miehenkin. En erehdy!

PRUNIER (*salutando Ruggero*)
Buona sera!
(*a Lisette*)
Sì, lui te lo concedo,
ma l'amica che par lei,
non è lei.
No, no, guardala bene.

LISETTE
Sono o non sono la sua cameriera?

PRUNIER
Lo sei - ma non di lei-
che non è lei, ma sembra lei.
Ubbriaca sei!
(*a Ruggero*)
La mia amica Lisette vuole sapere
se il suo consiglio vi portò fortuna.

RUGGERO (*indicando Magda*)
Lo vedete!

PRUNIER
È carina! Volete presentarla?

RUGGERO
La mia amica Pauletta!

PRUNIER
Sei convinta, Lisette?

RUGGERO
Il signore è un poeta,
amico d'un amico di mio padre.

PRUNIER
E quindi amico vostro!

RUGGERO
Ne son proprio onoraro!

MAGDA (*a Lisette*)
Che cosa v'ha turbato?
Continuate a guardarmi.

LISETTE
(Non so raccapezzarmi.)
Ma c'è una persona
che pare il vostro ritratto!

MAGDA
E chi sarebbe?

PRUNIER
Ma no!

PRUNIER (*Ruggerolle*)
Hyvää iltaa!
(*Lisettelle*)
Niin, myönnän että mies on tuttu,
mutta ystävätär ei ole
emäntäsi, jota muistuttaa.
Ei, ei, katsopa häntä tarkasti.

LISETTE
Olenko hänen kamarineitonsa vai en?

PRUNIER
Olet kamarineito - mutta et hänen -
hän ei ole emäntäsi, jota muistuttaa.
Olet juovuksissa!
(*Ruggerolle*)
Ystävättäreni Lisette haluaa tietää,
koituiko hänen neuvonsa teille onneksi.

RUGGERO (*viittaa Magdaan*)
Kuten näette!

PRUNIER
Hän on soma! Ettekö esittelisi häntä?

RUGGERO
Ystävättäreni Pauletta!

PRUNIER
Joko olet vakuuttunut, Lisette?

RUGGERO
Tämä herra on runoilija,
isäni ystävän ystävä.

PRUNIER
Ja siksi teidänkin ystävänne!

RUGGERO
Se on minulle suuri kunnia!

MAGDA (*Lisettelle*)
Mikä teitä vaivaa?
Katsotte jatkuvasti minua.

LISETTE
(Ota nyt tästä selvä!)
Tunnen ihmisen
joka on teidän ilmetty kaksoisolentonne!

MAGDA
Kuka hän on?

PRUNIER
Vaiti!

LISETTE
La mia padrona!

PRUNIER
È una sua fissazione!

RUGGERO
La padrona è carina?

LISETTE (*indicando Magda*)
Come lei...
se lei fosse elegante!

MAGDA
Ah! Ah! S'io fossi elegante!
(*considerando le vesti di Lisette*)
Voi elegante lo siete!

LISETTE
Ah! Non mi costa fatica!

MAGDA
Che bel cappello!

LISETTE
È il suo!

MAGDA
Ma davvero?

LISETTE
Tutto ciò che ammirate
ho sottratto abilmente!

MAGDA
Non lo dite, che è troppo imprudente!
(*Prunier scoppia in uno risata.*)

LISETTE
No! Prunier non ridete!
(*Ruggero chiama un cameriere.*)

PRUNIER
Rido, non so di che cosa!

MAGDA (*piano a Prunier*)
È Salomè o Berenice?

PRUNIER
Siate pietosa!

MAGDA
Può Lisette
l'un l'altra a sua scelta imitar!
(*Il cameriere reca lo champagne.*)

LISETTE
Minun emäntäni!

PRUNIER
Hän on saanut sen päähänsä!

RUGGERO
Onko emäntänne sievä?

LISETTE (*Magdaa osoittaen*)
Yhtä sievä kuin hän...
jos hän olisi hienoissa vaatteissa!

MAGDA
Hah hah! Jos olisin hienoissa vaatteissa!
(*tarkastellen Lisetten vaatteita*)
Te sen sijaan olette tyylikäs!

LISETTE
Hah, se ei ole minulle vaikeaa!

MAGDA
Onpa kaunis hattu!

LISETTE
Se on emännän!

MAGDA
Ihanko totta?

LISETTE
Kaiken mitä nyt ihaillette
olen napannut häneltä!

MAGDA
On kovin varomatonta sanoa niin!
(*Prunier purskahtaa nauruun.*)

LISETTE
Ei! Älkää naurako, Prunier!
(*Ruggero tekee tilauksen.*)

PRUNIER
En itsekään tiedä miksi nauran!

MAGDA (*hiljaa Prunierille*)
Onko hän Salome vai Berenike?

PRUNIER
Armahtakaa!

MAGDA
Jos Lisette haluaa,
hän osaa olla kumpi tahansa!
(*Tarjoilija tuo samppanjaa.*)

RUGGERO

Già che il caso ci unisce
inneggiamo all'amore!

MAGDA, LISETTE, RUGGERO, PRUNIER

Inneggiamo alla vita
che ci donò l'amor!

RUGGERO

Bevo al tuo fresco sorriso,
bevo al tuo sguardo profondo,
alla tua bocca che disse il mio nome!

MAGDA

Il mio cuore è conquiso!

RUGGERO

T'ho donato il mio cuore,
o mio tenero, dolce mio amore!
Custodisci gelosa il mio dono
perchè viva sempre in te!

MAGDA

È il mio sogno che si avvera!
Se potessi sperare
che questo istante non muore,
che il mio rifugio saran le tue braccia,
il tuo amore,
sarei troppo felice
nè più altro vorrei dalla vita,
che godere l'ebbrezza infinita
che il tuo bacio mi può donar!

RUGGERO

Piccola ignota t'arresta!
No, questo istante non muore;
a me ti porta il clamor d'una festa
ch'è una festa di amore e di baci!
Nè più altro vorrei dalla vita
che godere la gioia infinita
che il tuo bacio mi può donar!

LISETTE

Dimmi le dolci parole
che la divina tua musa ricama
per colorire di grazia la trama
di gioconde canzoni.
Non son quelle le parole
che il mio cuor sospirò?
Dille ancora! Ah, dille ancor!

PRUNIER

Ogni tuo bacio è una strofa,
ogni tuo sguardo è una facile rima.
Tu sei la sola - perchè sei la prima -
che ha parlato al mio cuore. ecc.

RUGGERO

Koska sattuma toi meidät yhteen,
juokaamme rakkauden malja!

MAGDA, LISETTE, RUGGERO, PRUNIER

Malja elämälle,
joka antoi meille rakkauden!

RUGGERO

Malja raikkaalle hymyllesi,
malja vakavalle katseellesi
ja suullesi, joka sanoi minun nimeni!

MAGDA

Sydämeni on valloitettu!

RUGGERO

Lahjoitin sinulle sydämeni,
oi armas, suloinen rakkaani!
Vartioi lahjaani mustasukkaisesti
jotta se eläisi aina sinussa!

MAGDA

Minun uneni on käynyt toteen!
Jos saisin toivoa, toivoisin,
ettei tämä hetki koskaan kuole,
että minulla on aina turvapaikka sylissäsi
ja rakkaudessasi,
olisin niin onnellinen,
etten pyytäisi elämältä muuta
kuin saada nauttia loputonta hurmaa,
jonka sinun suudelmasi antaa!

RUGGERO

Malta mielesi, pieni tuntematon!
Ei, tämä hetki ei kuole;
sinut toi luokseni juhlan humu,
rakkauden ja suudelmien juhlan humu!
En pyydä elämältä muuta
kuin saada nauttia loputonta riemua,
jonka sinun suudelmasi antaa!

LISETTE

Sano vielä ne ihanat sanat,
jotka jumalainen muusasi punoo
ja lisää heleinä väreinä
iloisten laulujen aiheisiin.
Eikö sydämeni kaipaakin
juuri niitä sanoja?
Sano ne taas! Oi, sano ne taas!

PRUNIER

Jokainen suudelmasi on säe,
jokainen katseesi sulokas riimi.
Sinä olet ainoa - koska olet ensimmäinen -
joka on puhunut sydämelleni. jne.

LA FOLLA

Guarda! Fermo! Vedi là!
È l'amor che non ragiona!
Che non nasconde!
Fate piano! State attenti!
Al poeta, la corona!
Per le muse, la ghirlanda!
Non lasciamoci scoprire!
Sugli amori fiori e fronde!
Sian sorpresi nel momento
del più dolce giuramento,
sull'amore fronde e fior!

MAGDA

Ah! Potessi sperare,
che questo istante non muore,
sarei troppo felice, è il mio sogno.
Ah! È il mio sogno che s'avvera!
Fa che quest'ora si eterni!
Vedi son tua, e per sempre!
Io son tua! Sempre con te! *ecc.*

RUGGERO

Questo istante non muore,
a me ti porta il clamor d'una festa
ch'è festa d'amore, che e festa di baci!
Deve quest'ora segnar
l'avvenire d'amore e per sempre,
sempre con te! *ecc.*

LISETTE

Ah! Le dolci parole,
che la divina tua grazia ricama,
ah, dille ancor! Saro felice! *ecc.*
Le mie virtù son poche,
te le dono, felice per sempre sarò!
Ah, per sempre felice sarò con te! *ecc.*

PRUNIER

Il tuo bacio è una strofa;
il tuo sguardo è una rima,
tu sei la prima che parla al mio cuor,
tu sei la sola che parla al mio cuore!
Le tue virtù le raccolgo
e più poeta sarò.
L'anima mia ne ravvolgo,
e più poeta sarò con te! *ecc.*

LA FOLLA

Intrecciamo i quattro cuori
con i fior, con i fior!
Soffochiamo i quattro amor con i fior!
Pel poeta una corona...
soffochiamo di fior.
Per le muse una ghirlanda.
Non lasciamoci scoprire!

VÄKIJOUKKO

Katsokaa! Seis! Näettekö?
Tuo rakkaus ei järkeile!
Se ei piileskele!
Olkaa hiljaa! Varovasti nyt!
Runoilijalle kruunu!
Muusille seppel!
He eivät saa nähdä meitä.
Kukkia ja lehtiä rakastavaisten ylle!
Heidät yllätetään
kaikkein suloisimman valan hetkellä,
rakkauden ylle lehtiä ja kukkia!

MAGDA

Ah! Jos saisin toivoa, toivoisin,
ettei tämä hetki koskaan kuole,
olisin niin onnellinen, se on unelmani.
Ah! Minun uneni toteutuu!
Tämä hetki olkoon ikuinen!
Katso, olen sinun, ainaisesti!
Olen sinun! Aina sinun kanssasi! *jne.*

RUGGERO

Tämä hetki ei kuole,
sinut toi luokseni juhlan humu,
rakkauden juhlan, suudelmien juhlan humu!
Tämä hetki olkoon merkki
rakkauden tulevaisuudesta, joka jatkuu aina,
aina sinun kanssasi! *jne.*

LISETTE

Ah! Ne ihanat sanat,
jotka jumalainen muusasi punoo,
sano ne vielä! Tulen onnelliseksi! *jne.*
Minulla ei ole paljon annettavaa,
sinä saat kaiken, olen iäti onnellinen!
Alati onnellinen sinun kanssasi! *jne.*

PRUNIER

Suudelmiasi on säe,
katseesi on riimi,
olet ensimmäinen joka puhuu sydämelleni,
olet ainoa joka puhuu sydämelleni!
Otan lahjasi vastaan
ja minusta tulee suurempi runoilija.
Sinun antisi kietoo sieluni,
olen sinun vuoksesi suurempi runoilija! *jne.*

VÄKIJOUKKO

Peittäkäämme neljä sydäntä
kukkasiin, kukkasiin!
Tukahduttakaamme neljä rakkautta kukkasin!
Runoilijan kruunu...
peitetäköön kukkasin.
Muusille seppel.
He eivät saa nähdä meitä!

Sian sorpresi nel momento
dal più dolce giuramento!
State attenti! Fate piano!
Fior! fior! fior! Coi fior! Coi fior!
Ah! gettiam! Fronde e fior!
Soffochiamo i quattro amor con i fior!
(*Prunier vede Rambaldo che fissa Magda e Ruggero.*)

PRUNIER (*a voce bassa, a Magda*)
Rambaldo!

MAGDA
Ah! M'aiutate! Ruggero allontanate!

PRUNIER
Ci penso io!
(*forte*)
Lisette! Attenta! C'è il padrone!

LISETTE
Dov'è? Dov'è?

PRUNIER
Sta ferma!
(*a Ruggero*)
Ve l'affido,
portatela laggiù!

RUGGERO
Fidatevi di me, non dubitate!

PRUNIER (*rapido a Lisette*)
Tu trattienlo laggiù, mi raccomando.

(*Ruggero prende sottobraccio Lisette e la trascina.*)

ALCUNE RAGAZZE
Se ci accompagnate, ci intenderem!
Perchè non vuoi venir?

MAGDA (*a Prunier*)
M'ha vista?

PRUNIER
S'avvicina! Io resto. Voi andate!

MAGDA
Non mi muovo di qua!

PRUNIER
Incauta! Non pensate.

Heidät yllätetään
kaikkein suloisimman valan hetkellä!
Olkaa hiljaa! Varovasti nyt!
Kukkia, kukkia! Kukkasiin! Kukkasiin!
Ah, heittäkäämme lehviä ja kukkia!
Tukahduttakaamme neljä rakkautta kukkasin!
(*Prunier näkee Rambaldon, joka katselee Magdaa ja Ruggeroa.*)

PRUNIER (*hiljaa Magdalle*)
Rambaldo!

MAGDA
Ah, auttakaa! Viekää Ruggero pois!

PRUNIER
Minä keksin keinon!
(*kuuluvasti*)
Lisette! Huomio! Isäntäsi tulee!

LISETTE
Missä hän on, missä?

PRUNIER
Älä hermostu!
(*Ruggerolle*)
Uskon Lisetten huostaanne,
viekää hänet ulos!

RUGGERO
Luottakaa minuun, älkää epäröikö!

PRUNIER (*kuiskaten Lisettelle*)
Vie Ruggero ulos. Luotan sinuun!

(*Ruggero tarttuu Lisetten käsivarteen ja vie hänet pois.*)

MUUTAMA TYTTÖ
Tulkaa mukaan, tulemme varmasti juttuun!
Mikset tahdo tulla?

MAGDA (*Prunierille*)
Näkikö hän minut?

PRUNIER
Hän lähestyy! Jään tähän, menkää te!

MAGDA
En lähde mihinkään!

PRUNIER
Varokaa! Olette ajattelematon.

MAGDA
Chi ama non pensa!

QUATTRO DONNE
È tardi, quasi l'alba.
(*al cameriere*)
Pagherem doman!
(*Escono.*)

ALTRE DONNE
Che sonno, ahimè!
Non mi reggo più!

TRE STUDENTI
Che aspettate ancor?

TRE SARTINE
Sol vialtri tre!

PRUNIER
(*cercando di coprire Magda*)
Buona sera, Rambaldo!
(*Rambaldo gli tende la mano. Prunier considerando i suoi anelli*)
Oh, che grosso smeraldo!

RAMBALDO
Lasciatemi, vi prego!
(*Prunier esce.*)

RAMBALDO (*a Magda*)
Che significa questo?
Mi volete spiegare?

MAGDA
Non ho niente da aggiungere
a ciò che avete visto.

RAMBALDO
Dunque, niente di grave.
Una scappata. Andiamo!

MAGDA
Inutile! Rimango!

RAMBALDO
Restate?

MAGDA
L'amo! L'amo! L'amo!

RAMBALDO
Che follia vi travolge?

MAGDA
Joka rakastaa, se ei harkitse!

NELJÄ NAISTA
On myöhä, melkein aamunkoi.
(*tarjoilijalle*)
Me maksamme huomenna!
(*He lähtevät.*)

MUUTAMA NAINEN
Kylläpä nukuttaa!
En pysy enää pystyssä!

KOLME OPISKELIJAA
Mitä vielä odotatte?

KOLME OMPELIJATARTA
Vain teitä kolmea!

PRUNIER
(*Magdan edessä seisoen*)
Hyvää iltaa, Rambaldo!
(*He kättelevät, Prunier katselee Rambaldon sormuksia*)
Onpa valtavan suuri smaragdi!

RAMBALDO
Olkaa hyvä ja lähtekää!
(*Prunier poistuu.*)

RAMBALDO (*Magdalle*)
Mitä tämä tarkoittaa?
Voitteko selittää?

MAGDA
Minulla ei ole mitään lisättävää siihen
mitä itse näitte.

RAMBALDO
Ei siis mitään vakavaa.
Syrjähyppy vain. Tulkaa!

MAGDA
Turha toivo. Minä jään tänne!

RAMBALDO
Jääte tänne?

MAGDA
Rakastan häntä, rakastan häntä!

RAMBALDO
Mikä hullutus teihin on iskenyt?

MAGDA

Ma voi non lo sapete cosa sia
aver sete d'amore e trovar l'amore,
aver voglia di viver e trovar la vita? Ah!
Lasciatemi seguire il mio destino!
Lasciatemi! È finita!

MAGDA

Perdonate, Rambaldo,
se vi reco un dolore,
ma non posso, non posso,
è più forte il mio amor!

RAMBALDO

Possiate non pentirvene!
*(S'inchina, s'avvia senza più voltarsi,
unendosi agli ultimi che escono.)*

UN ULTIMO GRUPPO *(sfollando)*

Ah! Viva Bullier!
Qui soltanto regna la felicità!

LA VOCE LONTANA

Nella trepida luce d'un mattin
m'apparisti ricinta di rose
e ti vidi leggera camminar
seminando di petali il ciel.
Mi vuoi dir chi sei tu?
Son l'aurora che nasce per fugar
ogni incanto di notte lunar!
Nell'amor non fidar!
(Appare Ruggero.)

RUGGERO

Pauletta!
I nostri amici son già parriti.
Sai, è l'alba. Vuoi che andiamo?

MAGDA

Un momento!

RUGGERO

Che hai?

MAGDA

Niente, niente. Ti amo! Ti amo!
Ma tu non sai, tu non sai!
Vedi, ho paura!
Sono troppo felice!
È il mio sogno, capisci?
Ma io tremo e piango.

MAGDA, RUGGERO

Mia vita, mia amor!

MAGDA

Ettekö siis tiedä, millaista on
janota rakkautta ja löytää rakkaus,
kaivata elämää ja löytää elämä? Ah!
Jättäkää minut kohtaloni huomaa!
Lähtekää! Suhteemme on lopussa!

MAGDA

Suokaa anteeksi, Rambaldo,
jos tuotan teille tuskaa,
mutta en voi sille mitään,
rakkauteni on liian voimakas!

RAMBALDO

Kunpa ette joutuisi katumaan!
*(Hän kumartaa ja liittyy taakseen katsomatta
viimeisten poistujien virtaan.)*

VIIMEINEN RYHMÄ *(lähdössä)*

Ah! Eläköön Bullier!
Täällä onni on ainoa valtias!

ETÄINEN ÄÄNI

Aamun herkässä sarastuksessa
ilmestyit minulle ruusuin koristettuna
ja näin kuinka liihottelit
ja levitit terälehtiä taivaalle.
Etkö sanoisi kuka olet!
Olen sarastus, ja karkotan
kuutamaisen yön lumouksen!
Älä luota rakkauteen!
(Ruggero tulee.)

RUGGERO

Pauletta!
Ystävämme ovat jo menneet.
On jo aamu. Tahdotko lähteä?

MAGDA

Hetkinen!

RUGGERO

Mikä sinun on?

MAGDA

Ei mikään. Rakastan sinua!
Mutta sinä et tiedä, et tiedä!
Näetkö miten pelkään?
Olen liian onnellinen!
Tämä on minun unelmani, ymmärrätkö?
Mutta minä itken ja vapisen.

MAGDA, RUGGERO

Elämäni, rakkaani!

ATTO TERZO

Un piccolo padiglione, una terrazza.

MAGDA

Senti? Anche il mare respira sommerso.
L'aria beve il profumo dei fiori!
So l'arte strana di comporte un filtro
che possa rendere vana ogni tua stanchezza.
Dimmi che ancora, sempre ti piaccio!

RUGGERO

Tutto, o amore, mi piace di te!

MAGDA

La solitudine, dì, non ti tedia?

RUGGERO

Non son più solo con l'amor tuo
che si risveglia ogni giorno più ardente,
più intenso, più santo!
(Magda lo cinge con le sue braccia.)
Ecco, il tuo braccio lieve mi circonda
come un dolcissimo laccio
che nessuno spezza!

MAGDA

Ah! ti ricordi ancora
il nostro incontro laggiù?
T'ho visto e ho sognato l'Amor!

RUGGERO

E siam fuggiti qui per nascondarlo!

MAGDA

Il nostro amor è nato fra i fiori!

RUGGERO

Tra i fiori vivo!

MAGDA

Inghirlandato di canti e danze!

RUGGERO

Inghirlandato di primavera!

MAGDA

Oggi lascia che ancor
il nostro amore inghirlandi!
Lascia che ti avvolga
tutta la mia tenerezza!
Senti la mia carezza
trepida come il mio cuore?

RUGGERO

Benedetto l'amor e benedetta la vita!

KOLMAS NÄYTÖS

Pieni paviljonki jonka edessä terassi.

MAGDA

Kuuletko? Merikin hengittää hiljaa.
Ilma tiikuu kukkien tuoksua!
Minä osaan sekoittaa taikajuoman,
joka karkottaa sinun väsymyksesi.
Sano että miellytän sinua vielä - aina!

RUGGERO

Kaikki sinussa miellyttää minua, rakkaani!

MAGDA

Etkö ole kyllästynyt yksinäisyyteen?

RUGGERO

En ole enää yksin kun koen rakkautesi,
joka on päivä päivältä tulisempi,
kiihkeämpi, pyhempi!
(Magda syleilee häntä.)
Noin, käsivartesi kietoo minut kevyesti
kuin suloinen side,
jota kukaan ei murra!

MAGDA

Ah! Muistatko vielä
kuinka tapasimme ensi kerran?
Näin sinut ja uneksin rakkaudesta!

RUGGERO

Ja pakenimme tänne sen kätkeäksemme!

MAGDA

Rakkaudemme syttyi kukkien keskellä!

RUGGERO

Elän kukkien keskellä!

MAGDA

Laulujen ja tanssien kietomana!

RUGGERO

Kevään seppelöimänä!

MAGDA

Meidän rakkaudemme kiedotaan
tänäänkin seppeleisiin!
Anna minun syleillä sinua
koko hellyydelläni!
Tunnetko, kuinka hyväilyni
värisee sydämeni lyöntien tahtiin?

RUGGERO

Siunattu rakkaus ja siunattu elämä!

La tua grazia squisita,
la tua fiorente beltà!

MAGDA
Taci, non parlare! Taci!
Stringimi a te, stringimi a te!

RUGGERO
Benedetto il tuo amor!
Oggi meriti molto!

MAGDA
Un premio?

RUGGERO
No. Un segreto.

MAGDA
Un segreto?

RUGGERO
Nascosto con ogni precauzione
Non volevo parlarvene se prima
non giungeva la risposta paterna.
Ma la risposta tarda.

MAGDA
Hai scritto?

RUGGERO (*leva di tasca alcune carte*)
Son tre giorni.
Domandavo il denaro per levarci d'impiccio.
In ogni tasca, guarda,
c'è una richiesta, un conto.

MAGDA
Per colpa mia!

RUGGERO
La colpa va divisa!
È una pioggia insistente.
Anche l'albergatore
ha la faccia un po' scura.

MAGDA
Povero mio Ruggero!

RUGGERO
Andremo a mendicare:
"Chi vuole aprir le porte
a due amanti spiantati?"

MAGDA
Non dire!

RUGGERO
Che importa! Il segreto è più grande.

Sinun hurmaava suloutesi,
sinun kukoistava kauneutesi!

MAGDA
Vaikene, älä puhu! Ole hiljaa!
Sulje minut syliisi, sulje minut syliisi!

RUGGERO
Siunattu olkoon rakkautesi!
Tänään ansaitset jotain erityistä!

MAGDA
Jonkin palkkionko?

RUGGERO
Ei. Se on salaisuus.

MAGDA
Salaisuus?

RUGGERO
Hyvin huolellisesti varjeltu!
En halunnut kertoa siitä ennen kuin
vanhempani ovat vastanneet.
Mutta vastaus viipyy.

MAGDA
Kirjoititko heille?

RUGGERO (*kaivaa taskustaan papereita*)
Kolme päivää sitten.
Pyysin rahaa, jotta pääsisimme pulasta.
Katso, jokaisessa taskussa
on maksukehotus tai lasku.

MAGDA
Ja syy on minun!

RUGGERO
Syy lienee kummankin.
Näitä satelee jatkuvasti.
Jopa hotellinpitäjän kasvoilla
on synkkä ilme.

MAGDA
Voi minun Ruggero-parkaani!

RUGGERO
Lähtekäämme kerjuulle:
"Kuka avaa ovensa
rutiköyhille rakastavaisille?"

MAGDA
Älä puhu noin!

RUGGERO
Ei sillä väliä! Salaisuus on tärkeämpi!

MAGDA
Parla, dimmi, fa presto!

RUGGERO
Non l'hai indovinato?

MAGDA
Che posso dirti?

RUGGERO
Ho scritto per avere
il consenso al nostro matrimonio!

MAGDA
Ruggero, hai fatto questo?

RUGGERO
Perchè? Non vuoi?

MAGDA
Che dirti?
Non so, non m'aspettavo.
Non sapevo, pensavo...

RUGGERO
Che io non lo facessi?

MAGDA
No. Non so. Dimmi tutto!

RUGGERO
Non c'è altro di più.
Se t'amo e m'ami voglio
che sia per sempre!

MAGDA
"Per sempre!" Mi ricordo.
Lo dicesti laggiù!

RUGGERO
E laggiù non sapevo ancora chi tu fossi,
tu che non sei l'amante, ma l'Amore!
Dimmi che vuoi seguirmi alla mia casa
che intorno ha un orto
e in faccia la collina
che si risveglia al sole, la mattina
ed è piena, alla sera, d'ombre strane!
Il nostro amore troverà in quell'ombra
la sua luce più pura e più serena,
la santa protezione di mia madre
sopra ogni angoscia e fuori d'ogni pena!
E chi sa che a quel sole mattutino
un giorno non si tenda lietamente
la piccola manina d'un bambino.
E chi sa che quell'ombra misteriosa

MAGDA
Puhu, kerro kiireesti!

RUGGERO
Etkö ole jo arvannut?

MAGDA
Mitä ihmettä se voi olla?

RUGGERO
Kirjoitin saadakseni
heidän suostumuksensa avioliitollemme!

MAGDA
Ruggero! Teitkö sen tosiaan?

RUGGERO
Kuinka niin? Etkö sitten tahdo?

MAGDA
Mitä voin sanoa?
En tiedä, en osannut odottaa.
En tiennyt, arvelin...

RUGGERO
Etten tekisi sitä?

MAGDA
Ei. En tiedä. Kerro kaikki!

RUGGERO
Ei ole muuta kerrottavaa.
Jos minä rakastan sinua ja sinä rakastat
minua tahdon, että se kestää ainaisesti!

MAGDA
"Ainaisesti!" Minä muistan.
Samoin sanoit silloin!

RUGGERO
Enkä silloin edes tiennyt, kuka olet,
ettet ole vain rakastaja vaan itse rakkaus!
Sano että tahdot seurata minua talooni,
joka on keskellä puutarhaa
ja vastapäätä kukkulaa,
joka aamulla herää aurinkoon
ja on illalla tulvillaan outoja varjoja!
Niiden varjojen keskeltä rakkautemme löytää
puhtaamman ja kirkkaamman valon
äitini siunatussa suojeluksessa
vapaana huolista ja surujen ulottumattomissa!
Ja kuka tietää, vaikka siinä aamuauringossa
jonakin päivänä ojentaisi pikku kätösensä
onnellinen lapsonen.
Ja kuka tietää, vaikka salaperäinen varjo

non protegga i giocondi sogni d'oro
della nostra creatura che riposa.
E chi sa? e chi sa?
(*Ruggero esce rapido*)

MAGDA
Che più dirgli? Che fare?
Continuare a tacere... o confessare?
Ma come lo potrei?
Con un solo mio gesto far crollare
sogni, felicità, passione, amore!
No! Non devo parlare!
Nè tacere io posso!
Continuare l'inganno per conservarmi a lui?
O mio povero cuore!
Quanta angoscia! Che pena!
(*Lenta s'avvia verso il padiglione, entra.
Le voci di Prunier e di Lisette.*)

LISETTE
È qui?

PRUNIER
Non so!

LISETTE
La rivedrò?

PRUNIER
Speriam!
(*Entra. Lisette lo segue a un esagerato
terrore.*)
Avanti, vile! Vieni! Fa presto!
Il padiglione? Eccolo: è questo.
Che fai? Che temi? Esagerata!
Non c'è nessuno!

LISETTE
M'hai rovinata!

PRUNIER
Non mi stupisce la ricompensa!
Volli innalzar la mia conquista
improvvisandoti canzonettista.
Ma non appena scoperto,
l'astro morì, si spense!

LISETTE
Dio! Che disastro!
Sempre mi pare di sentire
il sibilar di quella gente!

PRUNIER
Che conta un fischio?
Che vale? Niente!
Ora dimentica: qui tutto tace.

kerran suojelisi lepäävän pienokaisemme
onnellisia, kultaisia unia.
Kuka tietää, kuka tietää?
(*Ruggero poistuu nopeasti*)

MAGDA
Mitä oikein sanon? Mitä teen?
Jatkanko vaikenemista... vai tunnustan?
Mutta kuinka voisin?
Yhdellä ainoalla iskulla murskaisin
unelmat, onnen, intohimon, rakkauden!
Ei! En saa puhua!
Mutta vaietakaan en voi!
Jatkanko petosta saadakseni pitää hänet?
Voi sydänparkaani!
Mikä ahdistus, mikä tuska!
(*Hän palaa hitaasti huvilaan. Prunierin ja
Lisetten äänet kuuluvat.*)

LISETTE
Onko hän täällä?

PRUNIER
En tiedä!

LISETTE
Saanko vielä nähdä hänet?

PRUNIER
Toivotaan!
(*Tulee. Lisette seuraa häntä
pelon vallassa.*)
Mars, pelkuri! Tule jo! Vauhtia!
Paviljonkiko? No, tässä se on.
Mitä teet? Mitä pelkää? Liioittelet!
Ei täällä ole ketään!

LISETTE
Olet tuhonnut minut!

PRUNIER
Palkkio ei tule yllätyksenä!
Halusin jalostaa valloitukseni
tekemällä sinusta laulajattaren.
Mutta tähti oli tuskin noussut
kun se jo kuoli, sammui!

LISETTE
Luoja, mikä katastrofi!
Olen yhtenä kuulevinani
niiden ihmisten vihellykset!

PRUNIER
Mitä vihellyksestä?
Mitä väliä sillä on? Ei mitään!
Unohda se. Täällä vallitsee hiljaisuus.

LISETTE
Dammi la pace!

PRUNIER
La gloria, o donna, volevo darti!

LISETTE
No, no. Ti supplico, non esaltarti.

PRUNIER
Io m'illudevo, in una sera,
di soffocare la cameriera!

LISETTE
Pur di non esser così fischiata
anche la vita l'avrei donata!
(con terrore)
Guarda! non vedi? Laggiù, qualcuno!

PRUNIER
Ma no, vaneggi! Non c'è nessuno!

LISETTE
Di proseguire più non m'arrischio!
Ahimè! Non senti?

PRUNIER
Che cosa?

LISETTE
Un fischio!

PRUNIER
Decisamente vittima sei
dei nobilissimi consigli miei!

LISETTE
Dimmi, dovremo girare ancora
per ritrovar la mia signora?

PRUNIER
E se ciò fosse?

LISETTE
Non lo potrei!

PRUNIER
Bisogna vincersi!

LISETTE
Prima vorrei frugare ogni angolo,
esser sicura che qui nessuno
può far paura.

PRUNIER
Ti riconduco alla tua mèta!

LISETTE
Jätä minut rauhaan!

PRUNIER
Tahdoin suoda sinulle maineen, oi nainen!

LISETTE
Ei, ei. Pyydän, älä kiihdy!

PRUNIER
Minä houkka kuvittelin yhdessä illassa
karistavani sinusta sisäkön!

LISETTE
Olisin antanut vaikka henkeni
jos olisin säästynyt niiltä vihellyksiltä!
(kauhistuneena)
Katso! Etkö näe? Tuolla on joku!

PRUNIER
Sinä hourit! Ei siellä ole ketään.

LISETTE
En uskalla tulla pitemmälle!
Voi! Etkö kuule?

PRUNIER
Mitä?

LISETTE
Vihellystä!

PRUNIER
Olet ilmiselvästi
jalon hankkeen uhri!

LISETTE
Sano, täytyykö meidän vielä kulkea
emäntääni etsimässä?

PRUNIER
Entä jos täytyisikin?

LISETTE
En pysty siihen!

PRUNIER
Sinun on pantava itsesi kuriin.

LISETTE
Ensin haluan tutkia kaikki nurkat,
varmistaa ettei täällä ole ketään
jota pitäisi pelätä.

PRUNIER
Ohjaan sinut takaisin oikeaan osaasi!

In questa placida oasi segreta
gli amanti tubano fuori del mondo!
Lontana è Nizza. Nizza è là in fondo!
La solitudine, vedi, è completa! ecc.

LISETTE
No! Non m'inganno! Laggiù c'è un uomo.

PRUNIER
Io riconosco, è il maggiordomo.
(*Il maître d'hotel entra, vede Prunier.*)

IL MAGGIORDOMO
Desidera che avverta la signora?

PRUNIER
Le direte soltanto così:
Un amico e un'amica di Parigi
l'aspettano qui.

LISETTE
Hai fatto male!
Io non sono sua amica!

PRUNIER
Che cosa sei?

LISETTE
Lo vedrai prima di sera!

PRUNIER
Quali stolte intenzioni
ti passan per la testa?

LISETTE
Alla fine m'hai seccata!
Troppe, troppe osservazioni!
Non mi sono ribellata
ma tramontan le illusioni!
Sono stanca di tutto!

PRUNIER
Quali sono i tuoi sogni?

LISETTE
I miei sogni? Che t'importa!
So ben io quello che sogno!
Voglia la calma!
Di star sola ho bisogno!

PRUNIER
La gratitudine non è il tuo forte!

LISETTE
Non intrometterti nella mia sorte!

Tämän salaisen keitaan hiljaisuudessa
rakastavaiset kujertelevat etäällä maailmasta!
Nizza on kaukana. Nizza on jäänyt taakse!
Kuten näet, rauha on täydellinen! *jne.*

LISETTE
Ei! En erehdy! Tuolla on mies.

PRUNIER
Tunnen hänet, hän hoitaa taloa.
(*Palvelija tulee ja huomaa Prunierin.*)

PALVELIJA
Tahdotteko että ilmoitan rouvalle?

PRUNIER
Sanokaa hänelle vain:
ystävä ja ystävätär Pariisista
odottavat häntä täällä.

LISETTE
Teit väärin!
En ole hänen ystävättärensä!

PRUNIER
Mikä sitten olet?

LISETTE
Sen saat tietää ennen iltaa!

PRUNIER
Mitä hulluja aikeita
sinun päässäsi liikkuu?

LISETTE
Lopulta saat minut suuttumaan!
Nyt riittävät ikuiset huomauttelut.
En ole kapinoinut,
mutta haaveeni ovat haihtuneet!
Olen saanut kaikesta tarpeekseni!

PRUNIER
Mistä sitten uneksit?

LISETTE
Mitä sinä minun unelmistani piittaat?
Tiedän mistä haaveilen!
Kaipaen rauhaa!
Minun on saatava olla yksin!

PRUNIER
Kiitollisuus ei ole vahva puolesi!

LISETTE
Älä puutu minun kohtalooni!

PRUNIER
Misera sorte! Povera mèta!

LISETTE
Ah! Io so bene, grande poeta!

PRUNIER
M'insulti?

LISETTE
Ti sprezzo!
(*Appare Magda.*
Prunier e Lisette movendole incontro.)

MAGDA
Ma come! Voi, che ricordate ancora
la vecchia parigina?

LISETTE
Mia signora!

PRUNIER
Siam venuti a turbare il vostro nido.
Siete dunque felice?

MAGDA
Interamente!

PRUNIER
Se ne parla, a Parigi. Si ricorda!
E, devo dirvi tutto? Non si crede.

MAGDA
Non si crede! Perchè?

PRUNIER
Perchè la vostra vita non è questa,
tra piccole rinuncie e nostalgie,
con la visione d'una casa onesta
che chiude l'amor vostro in una tomba!

MAGDA
No, Prunier! Non sapete
quanto male mi fate a dir così!
Or parliam di voi. Che fate qui?

PRUNIER
Il teatro di Nizza iersera decretò
che Lisette non ha stoffa per la gloria,
e perciò io che vedo e capisco
ve la restituisco!
L'artista di una sera
tornerà cameriera!

LISETTE (*a Magda*)
Sarò quella d'allora, se volete!

PRUNIER
Surkea kohtalo! Mitätön osa!

LISETTE
Ah! Tiedän sen, suuri runoilija!

PRUNIER
Loukkaatko minua?

LISETTE
Halveksin sinua!
(*Magda tulee.*
Prunier ja Lisette menevät vastaan.)

MAGDA
Mitä ihmettä! Tekö muistatte vielä
entistä pariisitarta?

LISETTE
Rakas emäntäni!

PRUNIER
Tulemme pesänne rauhaa häiritsemään.
Oletteko onnellinen?

MAGDA
Täydellisen onnellinen.

PRUNIER
Pariisi puhuu siitä vielä, tapaus muistetaan!
Ja, toden sanoakseni: sitä ei uskota.

MAGDA
Ei uskota! Miksei?

PRUNIER
Koska teille ei sovi tällainen elämä:
pienet kieltämykset ja kaiho
ja näky kunniallisesta kodista,
joka sulkee rakkautenne kuin hautaan!

MAGDA
Ei, Prunier! Ette tiedä
kuinka pahalta tuntuu, kun puhutte noin!
Puhukaamme teistä. Mitä teette täällä?

PRUNIER
Nizzan teatteri totesi eilisiltana,
ettei Lisette ole tähtiainesta,
ja koska minä näen ja ymmärrän,
palautan hänet teille!
Yhden illan taiteilija
palaa palvelijattareksi!

LISETTE (*Magdalle*)
Jos haluatte, olen yhä palvelijanne!

MAGDA
Ma certo!

LISETTE
Finalmente!

PRUNIER (*accennando a Lisette*)
È una donna felice. Lo vedete?
Torna l'anima antica a palpitare.
Anche voi, come lei, Magda dovrete
se non oggi abbandonare
un illusione che credete vita.

MAGDA
Tacete.

PRUNIER
È mio dovere.
Ho avuto questo incarico e lo compio!

MAGDA
Da chi?

PRUNIER
Da chi vi aspetta,
sa dei vostri imbarazzi,
ed è pronto a salvarvi in ogni modo!

MAGDA
Non più! Non più!

PRUNIER
Mi basta: ho detto tutto!
(a *Lisette*)
Addio per sempre.

MAGDA
Ve ne andate?

PRUNIER (*accennando Lisette*)
Parto. Con certa gente
non ho più a che fare.

LISETTE
Ne son felice!

PRUNIER (*a Lisette*)
Solo una preghiera.

LISETTE
Dire pure. Vi ascolto.

PRUNIER (*a Magda*)
Permettete signora?
(*sussurra a Lisette*)
A che ora sei libera stasera?

MAGDA
Tietysti haluan!

LISETTE
Viimeinkin!

PRUNIER (*Lisetteä osoittaen*)
Hän on onnellinen, näettekö?
Hän elpyy entiselleen.
Teidän, Magda, täytyy hänen laillaan
ehkä jo tänään luopua
haavekuvasta, jota pidätte totena.

MAGDA
Vaietkaa.

PRUNIER
Teen velvollisuuteni.
Sain tämän tehtäväkseni ja hoidin sen!

MAGDA
Keneltä?

PRUNIER
Siltä joka odottaa teitä,
tietää teidän vaikeuksistanne
ja on valmis auttamaan kaikin tavoin!

MAGDA
Riittää jo, riittää!

PRUNIER
Hyvä on: olen sanonut sanottavani!
(*Lisettelle*)
Hyvästi iäksi.

MAGDA
Lähdettekö?

PRUNIER (*Lisetteä osoittaen*)
Lähden. Eräiden ihmisten kanssa
minulla ei ole enää mitään tekemistä.

LISETTE
Hauska kuulla!

PRUNIER (*Lisettelle*)
Yksi pyyntö vielä!

LISETTE
Puhukaa toki. Minä kuuntelen.

PRUNIER (*Magdalle*)
Sallitteko, rouva?
(*kuiskaa Lisettelle*)
Mihin aikaan illalla pääset töistä?

LISETTE
Alle dieci.

PRUNIER
Ti aspetto!
(*esce*)

LISETTE
Mi dia da fare subito!
Chi sa quanto disordine
ci sarà senza di me!

MAGDA
Davvero t'ho rimpiaanta!

LISETTE
La scena è un precipizio!
Ma la follia passò!
Ora, immediatamente, vedrà, rimedierò.
Un grembiolino bianco, e riprendo servizio!
(*Esce*)

RUGGERO (*entra tenendo in mano una lettera*)
Amore mio! Mia madre!
È mia madre che scrive!

MAGDA
Tua madre!

RUGGERO
Perchè tremi?
Non lo sai che acconsente?

MAGDA
Tua madre! Tua madre!

RUGGERO
Leggi tu stessa!
Così. Vicina a me. No più vicina,
che il tuo viso mi sfiori!

MAGDA
Tua madre!

RUGGERO
Leggi! Leggi!

MAGDA
"Figliuolo tu mi dici
che una dolce creatura
ha toccato il tuo cuore.
Essa sia benedetta
se la manda il Signore..."

RUGGERO
Continua. Leggi! Leggi!

LISETTE
Kymmeneltä.

PRUNIER
Odotan sinua!
(*poistuu*)

LISETTE
Antakaa minulle tekemistä!
Millainen epäjärjestys täällä
vallitseekaan ilman minua!

MAGDA
Olen todella kaivannut sinua!

LISETTE
Näyttämö on kauhujen syöveri!
Mutta se hullutus on ohi!
Nyt, paikalla, saatte korvauksen.
Vielä valkea esiliina, niin aloitan työt!
(*Poistuu*)

RUGGERO (*tulee kirje kädessään*)
Rakkaani! Minun äitini!
Sain kirjeen äidiltäni!

MAGDA
Äidiltäsi!

RUGGERO
Miksi vapiset?
Tiesit toki, että hän suostuu!

MAGDA
Sinun äitisi, sinun äitisi!

RUGGERO
Lue itse!
Noin, tule viereeni. Ei, vielä lähemmäs,
niin että kasvosi koskettavat kasvojani!

MAGDA
Sinun äitisi!

RUGGERO
Lue, lue!

MAGDA
"Rakas poikani, kerroit minulle,
että suloinen olento
on koskettanut sydäntäsi.
Toivotan hänelle siunausta,
jos hän on Herran lähettämä..."

RUGGERO
Jatka. Lue, lue!

MAGDA
"Penso con occhi umidi di pianto
ch'essa sarà la madre dei tuoi figli.
È la maternità che rende santo l'amore..."

RUGGERO
Amore mio!

MAGDA
"Se tu sai ch'essa è buona, mite, pura,
che ha tutte le virtù, sia benedetta!
Mentre attendo con ansia il tuo ritorno,
la vecchia casa onesta dei tuoi vecchi
si rischiara di gioia
per accogliere l'eletta.
Donale il bacio mio!"

RUGGERO
Il bacio di mia madre!

MAGDA
No! non posso riceverlo!

RUGGERO
Non puoi?

MAGDA
No! Non devo ingannarti!

RUGGERO
Tu? Tu?

MAGDA
Ruggero!
Il mio passato non si può scordare.
Nella tua casa io non posso entrare!

RUGGERO
Perchè? Perchè?
Ah! Chi sei? Che hai fatto!

MAGDA
Sono venuta a te contaminata!

RUGGERO
Che m'importa!

MAGDA
Ah! non sai tutto!

RUGGERO
So che sei mia!

MAGDA
Tu non sai tutto!

MAGDA
"Ajattelen silmät kyynelissä,
että hänestä tulee sinun lastesi äiti.
Äitiys on rakkauden pyhittäjä."

RUGGERO
Rakkaani!

MAGDA
"Jos hän on hyvä, lempeä, puhdas,
kaikin puolin hyveellinen, siunaan häntä!
Odotan jo kärsimättömänä paluutasi,
vanhempiesi vanhan, kunniallisen talon
kirkastaa ilo,
kun se saa ottaa vastaan valittusi.
Suutele häntä puolestani!"

RUGGERO
Äitini suudelma!

MAGDA
Ei, en voi ottaa sitä vastaan!

RUGGERO
Et voi?

MAGDA
Ei! En voi pettää sinua!

RUGGERO
Sinäkö, sinä?

MAGDA
Ruggero!
Menneisyyttäni ei voi pyyhkiä pois.
En voi astua sinun kotiisi!

RUGGERO
Miksi, miksi?
Ah! Kuka olet? Mitä olet tehnyt!

MAGDA
En tullut sinulle koskemattomana!

RUGGERO
Mitä siitä!

MAGDA
Voi, et tiedä kaikkea!

RUGGERO
Tiedän, että olet minun!

MAGDA
Et tiedä kaikkea!

RUGGERO
Che m'importa!

MAGDA
Trionfando son passata
tra la vergogna e l'oro!

RUGGERO
Non dirmi più!
Non voglio, non dirmi più!

MAGDA
Tu m'hai dato un tesoro,
la tua fede, il tuo amore,
ma non devo ingannarti!

RUGGERO
Quale inganno?

MAGDA
Posso esser l'amante,
l'amante, non la sposa,
che tua madre vuole e crede!

RUGGERO
Taci! Le tue parole son la mia perdizione!
Che farò senza te che m'hai svelato
quanto si possa amare?
Ma non sai che distruggi la mia vita?

MAGDA
E non sai che il mio strazio
è così grande che mi par di morire?
Ma non devo, non devo più esitare!
Nella tua casa io non posso entrare!

RUGGERO
No! Non dir questo! No!
Guarda il mio tormento!

MAGDA
Tua madre oggi ti chiama!
E devo abbandonarti perchè t'amo,
non voglio rovinarti!

RUGGERO
No! Non lasciarmi solo! No!
Ma come puoi lasciarmi
se mi struggo in pianto,
se disperatamente io m'aggrappo a te!
O mia divina amante, o vita di mia vita,
non spezzare il mio cuor!

MAGDA
Non disperare, ascolta!
Se il destino vuole che tutto sia finito,

RUGGERO
En piittaa siitä!

MAGDA
Vaelsin ylpeänä
häpeän ja loiston keskellä!

RUGGERO
Älä kerro enempää!
En tahdo kuulla enempää!

MAGDA
Sinä annoit minulle aarteen,
luottamuksesi, rakkautesi,
mutta en voi pettää sinua!

RUGGERO
Pettää, millä tavalla?

MAGDA
Voin olla rakastettu,
rakastajatar, en puoliso,
jollaista äitisi toivoo ja odottaa!

RUGGERO
Vaikene! Sanasi murskaavat minut!
Mitä teen ilman sinua jolta opin,
kuinka paljon voi rakastaa?
Etkö käsitä, että tuhoat elämäni?

MAGDA
Etkö sinä käsitä, että tuskani
on niin hirveä että tunnen kuolevani?
Mutta en saa, en saa enää epäröidä:
sinun kotiisi minä en voi astua!

RUGGERO
Ei! Älä sano niin! Ei!
Katso miten kärsin!

MAGDA
Äitisi kutsuu sinua tänään!
Joudun hylkäämään sinut koska rakastan
sinua: en tahdo koitua tuhoksesi!

RUGGERO
Ei! Älä jätä minua yksin! Ei!
Kuinka voisit jättää minut,
jos itken hillittömästi,
jos takerrun sinuun epätoivoisesti!
Oi jumalainen rakastettuni, elämäni ja iloni,
älä särje sydäntäni!

MAGDA
Älä vaivu epätoivoon. Kuuntele!
Jos on kohtalon tahto, että kaikki on lopussa,

pensa ancora a me!
Pensa che il sacrificio
che compio in questo instante...

RUGGERO
O mia divina amante!
O vita di mia vita!

MAGDA
...io lo compio per te!

RUGGERO
No! Rimani! Non lasciarmi solo!

MAGDA
Non voglio rovinarti!

RUGGERO
No! Rimani! Non lasciarmi solo!

MAGDA
Non voglio rovinarti!
L'anima mia che solo tu conosci,
l'anima mia è con te, con te per sempre!
Lascia che io ti parli
come una madre al suo figliulo caro.
Quando sarai guarito, te ne ricorderai.
Tu ritorni alla casa tua serena,
io riprendo il mio volo e la mia pena.

RUGGERO
Amore...

MAGDA
Non dir niente.
Che sia mio questo dolore.
(*Magda s'avvia.*)

ajattele kuitenkin minua!
Tiedä, että uhrin,
jonka tällä hetkellä annan...

RUGGERO
Oi jumalainen rakastettuni!
Oi elämäni ja iloni!

MAGDA
...annan sinun vuoksesi!

RUGGERO
Ei! Jää tänne! Älä jätä minua yksin!

MAGDA
En tahdo koitua tuhoksesi!

RUGGERO
Ei! Jää tänne! Älä jätä minua yksin!

MAGDA
En tahdo koitua tuhoksesi!
Minun sydämeni, jonka vain sinä tunnet,
minun sydämeni on luonasi, ainaisesti
kanssasi! Tahdon puhua sinulle
kuin äiti rakkaalle pojalleen.
Kun olet toipunut, muistat tämän.
Palaa sinä iloiseen kotiisi,
minä jatkan lentoa ja kannan rangaistukseni.

RUGGERO
Rakas...

MAGDA
Älä sano mitään.
Tämä tuska olkoon minun.
(*Magda poistuu.*)

